

Информационная записка¹

к 37-й сессии МКГР

подготовлена Председателем МКГР г-ном Иеном Госсом

Введение

1. В соответствии с мандатом МКГР на 2018–2019 гг. и программой работы на 2018 г. тридцать седьмая сессия Комитета должна быть посвящена переговорам по тематике традиционных знаний (ТЗ)/традиционных выражений культуры (ТВК) с упором на урегулирование нерешенных и сквозных вопросов и рассмотрение вариантов формулировок проекта правового документа (документов).
2. В стремлении помочь государствам-членам в подготовке к тридцать седьмой сессии МКГР я предлагаю настоящую информационную записку, в которой обобщены нерешенные, сквозные, а также другие вопросы, связанные с ТЗ/ТВК, которым государства-члены, возможно, пожелают уделить пристальное внимание.
3. В приложении к настоящему документу содержится подготовленная мною таблица, в которой в параллельных графах приводится текст проектов статей по ТЗ (документ WIPO/GRTKF/IC/37/4) и ТВК (документ WIPO/GRTKF/IC/37/5) в разбивке по рассматриваемой теме, что, на мой взгляд, облегчает работу с документами и их сравнение.
4. **Подчеркиваю, что взгляды, изложенные в настоящей записке, отражают исключительно мое мнение и не умаляют позиции государств-членов по обсуждаемым вопросам. Настоящая записка носит информационный характер и ввиду этого не имеет статуса и не является рабочим документом сессии. Она подготовлена с единственной целью – помочь участникам тридцать седьмой сессии подготовиться к работе. Как представляется, приложение также может использоваться в ходе самой сессии в качестве ориентира и основы обсуждений.**
5. По мере целесообразности государствам-членам настоятельно рекомендуется подумать над тем, должен ли международный документ (документы) просто фиксировать концептуальные положения или возможные минимальные и/или максимальные стандарты для некоторых концепций, оставляя на усмотрение государств их более конкретное наполнение и порядок их реализации.
6. Кроме того, призываю государства-члены руководствоваться соображениями гибкости и прагматизма и объединить усилия в целях «достижения договоренности» (как сказано в мандате МКГР) в духе взаимодействия и компромисса.

Сквозные вопросы, предлагаемые для рассмотрения на тридцать седьмой сессии МКГР

7. Тщательное сравнение текущих проектов текстов по ТЗ и ТВК наводит на мысль, что большинство вопросов, рассматриваемых в этих документах, носят сквозной характер. То есть я хочу сказать, что в обоих текстах сохраняются одни и те

¹ Примечание Секретариата ВОИС: Председатель МКГР г-н Иен Госс составил настоящую информационную записку с целью помочь государствам-членам в подготовке к тридцать седьмой сессии МКГР.

же концептуальные и технические вопросы. Это вполне предсказуемо учитывая большое сходство двух предметов охраны: ТЗ и ТВК. Так, коренные народы – и не только они – долгое время говорили о том, что эти две предметные области являются взаимосвязанными элементами единого целого. Однако, признавая, что в контексте интеллектуальной собственности (ИС) ТЗ и ТВК ставят ряд различных вопросов, связанных с ИС, и исторически рассматриваются отдельно, МКГР до настоящего момента в основном работал над текстами параллельно, но все же проводил между ними различие². Это означает, что в ряде случаев одни и те же или очень похожие концептуальные и правовые вопросы могли решаться в двух текстах по-разному, и, вероятно, какие-то возможности для прямого сопоставления и координации двух текстов, там где это необходимо и желательно, были упущены. Однако тридцать седьмая, тридцать восьмая, тридцать девятая и сороковая сессии МКГР позволяют Комитету работать над обоими текстами одновременно и тем самым дают возможность вносить необходимые изменения для согласованного, последовательного и комплексного упрощения и совершенствования текстов. Тридцать седьмая сессия МКГР – первая из четырех встреч, призванных создать условия для обсуждения сквозных вопросов в области ТЗ/ТВК; тридцать восьмая, тридцать девятая и частично сороковая сессии будут служить той же цели. В свете того, что в распоряжении МКГР есть почти четыре полные сессии для рассмотрения вопросов ТЗ/ТВК, я буду вносить предложения по отдельности, перечисляя вопросы, с которых, как мне кажется, можно было бы начать работу в рамках тридцать седьмой сессии МКГР.

Преамбула/Введение

8. Преамбула не является юридически обязывающим или постановляющим текстом многостороннего документа, хотя она помогает в толковании положений постановляющей части, раскрывая контекст документа и намерение разработчиков. Формулировка обычно получает отражение в виде принципов, независимо от того, является ли документ декларативным или юридически обязывающим.

9. Раздел «Преамбула/Введение» текста по ТЗ состоит из десяти пунктов, а аналогичный раздел в тексте по ТВК – из 13.

10. МКГР мог бы проверить, насколько эти положения актуальны, и подумать, какие из этих концепций имеют самое непосредственное отношение к ИС, поскольку мандат Комитета предусматривает достижение договоренности по международному правовому документу (документам) в области ИС, который обеспечит сбалансированную и эффективную охрану ТЗ и ТВК.

Основные цели (статья 1 текста по ТЗ и статья 1 текста по ТВК)

11. Цели крайне важны для разработки постановляющей части любого документа, поскольку они раскрывают его замысел и предназначение. В результате могут быть выработаны простые, четкие и рациональные формулировки, а сам текст станет прозрачным.

12. Текст по ТЗ, как и текст по ТВК, включает четыре альтернативных варианта. В альтернативном варианте 1 в обоих текстах, как представляется, используется один и тот же подход. МКГР мог бы рассмотреть наличие возможных областей совпадения в разных альтернативных вариантах и формулировках.

² При этом я отмечаю, что сквозные вопросы прорабатывались на двадцать седьмой (в апреле 2014 г.) и двадцать восьмой (в июле 2014 г.) сессиях МКГР.

13. При анализе этих альтернативных вариантов государства-члены могли бы взглянуть на основные цели со всех позиций, в частности с позиции бенефициаров, пользователей и широкой общественности, принимая во внимание тот факт, что текущие альтернативные варианты, как правило, вырабатываются с позиции одной-единственной стороны. Например, в тексте по ТЗ, как представляется, один из альтернативных вариантов отражает позицию бенефициаров, а второй ориентирован скорее на то, чтобы уравновесить интересы бенефициаров и соображения охраны общественного достояния и свободы творчества.

14. МКГР может также обсудить возможность совершенствования текстов с тем, чтобы исключить избыточную и несущественную информацию, в частности в разделе «Преамбула», и сосредоточить внимание на общих, емких основных целях документа (документов), имеющих отношение к ИС. В широком плане примерами целей, которые сосредоточены на вопросах ИС, могут служить предотвращение незаконного присвоения и неправомерного использования, содействие инновационной деятельности и творчеству и предотвращение ненадлежащего или ошибочного предоставления прав ИС.

15. При формулировании целей, имеющих отношение к ИС, государства-члены могли бы рассмотреть или проанализировать характер ущерба, который призван устранить данный документ (документы) по охране ИС в контексте ТЗ и ТВК, а также возможно существующие пробелы, которые требуется ликвидировать в концептуальном плане. Хотелось бы отметить, что Секретариат во исполнение данного ему поручения обновил документы 2008 г., посвященные предварительному анализу пробелов в охране ТЗ и ТВК (документы WIPO/GRTKF/IC/37/6 и WIPO/GRTKF/IC/37/7, соответственно).

16. Кроме того, необходимо провести различие между постановляющими положениями и целями, а также обеспечить прямую связь между целями охраны и постановляющими/субстантивными положениями.

Определение термина «незаконное присвоение» (статья 2 текста по ТЗ)

17. В обоих текстах (по ТЗ и ТВК) упоминается концепция «незаконного присвоения». Текст по ТЗ содержит предлагаемое определение незаконного присвоения, в то время как в тексте по ТВК его нет. Концепция незаконного присвоения также рассматривается МКГР в связи с генетическими ресурсами (ГР), хотя до сих пор члены Комитета не выработали согласованной позиции о содержании этого термина и необходимости включения специального определения в данном контексте.

18. МКГР мог бы рассмотреть целесообразность выработки определения незаконного присвоения в контексте ТЗ и ТВК и возможность «добросовестного толкования его значения в соответствии с обычным значением, придаваемым данному термину в его контексте, а также в свете объекта и целей договора (договоров)»³.

19. Хотелось бы также отметить, что в текст по ТЗ – наряду с рассматриваемым определением – включены определения «неправомерное использование», «незаконное присвоение» и «несанкционированное использование». Представляется целесообразным вернуться ко всем этим терминам, как только удастся прояснить другие вопросы. В тексте по ТВК эти термины используются, но не определяются.

³ См. статью 31 Венской конвенции, которая гласит: «[д]оговор должен толковаться добросовестно в соответствии с обычным значением, которое следует придать терминам договора в их контексте, а также в свете объекта и целей договора».

Определения терминов «общественное достояние» и «публично доступный» (статья 2 текста по ТЗ и статья 2 текста по ТВК)

20. На двадцать седьмой сессии МКГР в тексты по ТЗ и ТВК было включено определение термина «общественное достояние». Эта основополагающая концепция является неотъемлемой частью баланса, на котором основана система ИС. Исключительные права уравновешены интересами пользователей и широкой общественности с целью развития и стимулирования последующих инноваций и творчества и обеспечения доступа к произведениям и изобретениям по окончании срока их охраны.

21. В настоящий момент в статье 2 текста по ТВК содержится два альтернативных варианта относительно использования термина «общественное достояние». В первом варианте предлагается определение термина «общественное достояние», а во втором просто приводится ссылка на определение данного термина в национальном законодательстве. Текст по ТЗ включает определение общественного достояния, которое аналогично определению из текста по ТВК, за исключением того, что определение общественного достояния в тексте по ТВК содержит упоминание «материальных и нематериальных ценностей», в то время как в тексте по ТЗ упоминаются только нематериальные ценности. МКГР мог бы рассмотреть вопрос о согласовании определений в двух текстах.

22. Хотя концепция общественного достояния и важна для понимания взаимосвязи ИС и ТВК и для формирования сбалансированной и эффективной системы охраны ТЗ и ТВК, аналогичной системе охраны ИС, преимущества разработки конкретного определения общественного достояния и его включения в документы по ТЗ и ТВК не ясны. Я считаю, что выработка определения общественного достояния связана с массой трудностей и будет иметь существенные и далеко идущие концептуальные последствия, выходящие далеко за рамки МКГР.

23. Концепция «общественное достояние» также связана с пониманием смежной концепции «публично доступный»⁴. Этот термин одинаково определен как в тексте по ТЗ, так и в тексте по ТВК.

Определение термина «использование/применение» (статья 2 текста по ТЗ и статья 2 текста по ТВК)

24. В тексты по ТЗ и ТВК включены схожие определения термина «использование/применение». Определение в тексте по ТВК было заимствовано из текста по ТЗ, и не совсем ясно, действительно ли оно будет применимо к ТВК.

25. Как было указано одной из делегаций на двадцать седьмой сессии МКГР, определение использования/применения касается использования вне традиционного контекста. Однако формулировка «используют» в альтернативных вариантах 1 и 4 в статье 4 текста по ТВК и в статье 5 обоих текстов (по ТЗ и ТВК) касается использования бенефициарами. Иначе говоря, в разных частях текстов одно и то же слово имеет разное смысловое наполнение. МКГР, возможно, пожелает найти способ избежать путаницы, которая может возникнуть по этой причине.

⁴ Эта концепция рассматривается, в частности, в документе WIPO/GRTKF/IC/17/INF/8 («Информационная записка о значении термина "общественное достояние" в системе интеллектуальной собственности с особым акцентом на вопросы охраны традиционных знаний и традиционных выражений культуры/выражений фольклора»). См. также документ WIPO/GRTKF/IC/37/INF/7 («Глоссарий основных терминов, относящихся к интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и традиционным выражениям культуры»).

Критерии охраноспособности (статья 3 текста по ТЗ и статья 3 текста по ТВК)

26. Текст по ТЗ включает три формулировки критериев охраноспособности, а текст по ТВК – две. Определения ТЗ и ТВК в разделах «Использование терминов» также включают некоторые формулировки, касающиеся критериев охраноспособности. МКГР, возможно, пожелает рассмотреть вопрос об оптимальном местоположении критериев охраноспособности.

27. Сохраняются разногласия относительно того, какими должны быть субстантивные критерии охраноспособности, и сторонники этих критериев, возможно, пожелают рассмотреть другие способы отражения данных концепций, которые позволили бы учесть аргументы как сторонников, так и противников конкретных формулировок.

28. Также возникает вопрос, необходимы ли критерии охраноспособности в принципе, поскольку, по мнению некоторых делегаций, при формулировании содержания прав вопрос определения собственно предмета охраны может быть решен в рамках объема охраны и исключений и ограничений.

Бенефициары (статья 4 текста по ТЗ и статья 4 текста по ТВК)

29. Совершенно ясно, что по данному вопросу согласия нет. Текст по ТЗ включает два альтернативных варианта, а текст по ТВК – четыре.

30. Одни делегации твердо убеждены, что единственными бенефициарами должны быть коренные народы и местные общины, тогда как другие считают необходимым – учитывая большие расхождения национальных законов и контекстов, в которых упоминаются ТЗ и ТВК, обеспечить возможность для маневра в концептуальном плане, что позволило бы учесть эти различия. Хотя в общем плане участники переговоров согласны с тем, что основными бенефициарами должны быть коренные народы и местные общины, существуют различные мнения относительно признания других бенефициаров, таких как государства и народы.

31. Государства-члены, возможно, пожелают подумать над тем, не оставить ли на усмотрение национального законодательства определение термина «бенефициары» с учетом различных ситуаций, связанных с владельцами ТЗ/ТВК во всем мире, которые, как представляется, отражены в разных альтернативных вариантах.

31. Полагаю, что в текстах по-прежнему необходимо прояснить взаимосвязь отдельных концепций, а именно: (i) бенефициары; (ii) правообладатели; и (iii) управляющие правами (рассматриваются ниже).

Объем охраны (многоуровневый подход или дифференцированная охрана) (статья 5 текста по ТЗ и статья 5 текста по ТВК)

32. Как текст по ТЗ, так и текст по ТВК содержат по три альтернативных варианта. Некоторые из них содержат элементы так называемого многоуровневого подхода или дифференцированной охраны, что позволяет предоставить в распоряжение правообладателей различные виды или уровни прав или мер в зависимости от характера и особенностей предмета охраны, уровня контроля, сохраняемого бенефициарами, и степени распространения предмета охраны.

33. Многоуровневый подход предусматривает дифференцированную охрану всего спектра ТЗ/ТВК, будь то знания и выражения, доступные широкой публике, или ТЗ/ТВК, сохраняемые в тайне, священные, неизвестные за пределами общины и находящиеся под контролем бенефициаров⁵.

34. Данный подход предполагает, что к некоторым формам ТЗ/ТВК (например, сохраняемые в тайне и/или священные ТЗ/ТВК) могут применяться исключительные экономические права, в то время как, например, в отношении публично доступных или широко известных ТЗ/ТВК, авторство которых по-прежнему приписывается тем или иным коренным народам и местным общинам, может применяться модель, основанная на неимущественных правах.

35. И хотя этот вопрос будет решать МКГР, я считаю, что дифференцированная охрана в рамках многоуровневого подхода дает возможность отразить баланс, упомянутый в мандате МКГР, и взаимосвязь с общественным достоянием, а также права и интересы владельцев и пользователей.

36. В контексте ТЗ дифференцированная охрана, предусматриваемая многоуровневым подходом, позволяет действовать с учетом реалий существующих различий между сохраняемыми в тайне ТЗ, узко и широко распространенными ТЗ, которые определяются в разделе «Использование терминов» (статья 2). Для определения упомянутых уровней государствам-членам настоятельно рекомендуется тщательно проанализировать, какие критерии актуальны и должны использоваться в контексте ТВК. При этом следует учесть реалистичность и правовые последствия предлагаемых уровней. Кроме того, имеет смысл отметить, что критерии, которые могут быть актуальны в контексте ТЗ, необязательно применимы в отношении ТВК.

37. Хотелось бы напомнить, что многоуровневый подход были использован и в самых первых редакциях текста по ТВК, начиная с документа «Охрана традиционных выражений культуры/выражений фольклора: пересмотренные цели и принципы» (WIPO/GRTKF/IC/9/4). В этом документе фигурировали следующие категории ТВК: ТВК, имеющие особую духовную или культурную ценность или значение; другие ТВК (т.е. не вошедшие в первую категорию); и сохраняемые в тайне ТВК. Государствам-членам рекомендуется ознакомиться с этим документом, поскольку в нем также содержатся комментарии, разъясняющие предлагаемый уровневый подход.

38. Если предложение о том, чтобы согласовать включение в текст других бенефициаров (таких как государства или народы) с разным объемом охраны, встретит поддержку, потребуется тщательно проанализировать, какие права следует предоставить этим категориям бенефициаров.

Санкции, средства правовой защиты и осуществление прав/применение (статья 6 текста по ТЗ и статья 10 текста по ТВК)

39. Тексты по ТЗ и ТВК содержат ряд различных концепций. Только одна из этих концепций (альтернативный вариант 1 в тексте по ТЗ и альтернативный вариант 1 в тексте по ТВК) совпадает. Поскольку данное процедурное положение, по-видимому, будет применяться в контексте как ТЗ, так и ТВК, государства-члены, возможно, пожелают повторно рассмотреть оба варианта, упростить их и определить, в каких случаях взаимное обогащение формулировок могло бы пойти на пользу обоим текстам.

⁵ См. документ WIPO/GRTKF/IC/17/INF/9 («Список и краткое техническое пояснение различных форм, в которых можно найти традиционные знания»).

40. Для упрощения текстов государства-члены, возможно, пожелают зафиксировать на международном уровне рамочные положения, оставив на усмотрение национального законодательства более детальную проработку.

Управление правами/интересами (статья 8 текста по ТЗ и статья 6 текста по ТВК)

41. В статье 8 текста по ТЗ и статье 6 текста по ТВК рассматривается, кто и как должен осуществлять управление правами или интересами. Например, оказание помощи в вопросах управления правами бенефициаров и защиты таких прав.

42. Как представляется, участники переговоров не достигли согласия относительно того, насколько активно владельцы ТЗ и ТВК будут участвовать в учреждении/назначении соответствующего органа.

43. Возможно, государствам-членам стоит подумать над тем, чтобы предоставить определенную свободу действий на национальном уровне с целью реализации договоренностей, касающихся компетентных органов, а не пытаться внедрить единый для всех механизм на международном уровне.

Исключения и ограничения (статья 9 текста по ТЗ и статья 7 текста по ТВК)

44. Текст по ТЗ включает три альтернативных варианта, а текст по ТВК – четыре. В этих вариантах отражены две следующие концептуальные позиции:

- обеспечить на национальном уровне такую гибкость, которая позволила бы государствам самим принимать решения в отношении исключений и ограничений (альтернативные варианты 1 и 3 текста по ТЗ и альтернативные варианты 1, 2 и 3 текста по ТВК);
- сформулировать рамочные положения и составить списки общих и специальных исключений, с помощью которых государства-члены будут осуществлять регулирование на национальном уровне (альтернативный вариант 2 текста по ТЗ и альтернативный вариант 4 текста по ТВК). Общие исключения включают элементы традиционной трехступенчатой проверки, предусмотренной в Бернской конвенции в редакции 1971 г., и компоненты, основанные на использовании неимущественных прав (признание бенефициаров, использование предмета охраны без оскорбительного отношения к бенефициарам и соблюдение добросовестной практики). Исключения и ограничения, которые должны быть включены или разрешены, фигурируют в группе специальных исключений.

45. Исходя из того что многоуровневый подход может быть использован при определении объема охраны, некоторые делегации задали вопрос, не стоит ли также применить указанный подход в положениях об исключениях и ограничениях, то есть не должны ли исключаемые действия различного уровня отражать различные виды предмета охраны и уровни применяемых к ним прав. Государства-члены, возможно, пожелают рассмотреть этот подход.

Срок охраны (статья 10 текста по ТЗ и статья 8 текста по ТВК)

46. В отношении срока охраны в текстах по ТЗ и ТВК используются разные подходы.

47. Формулировка в тексте по ТЗ, как представляется, аналогична формулировке первого пункта варианта 1 текста по ТВК. Тем не менее, возможно, имеет смысл отметить, что в ней упоминается статья 5 (многоуровневый подход), тогда как в тексте по ТВК такого упоминания нет.

48. Текст по ТВК включает три варианта: вариант 1 предусматривает срок охраны, обусловленный критериями охраноспособности, и бессрочную охрану неимущественных прав; вариант 2 увязывает срок охраны с действием объема охраны; а вариант 3 касается только срока действия имущественных аспектов ТВК, которые имеют временное ограничение. Государства-члены могли бы подумать над тем, можно ли объединить эти варианты и нужно ли устанавливать предельный срок для охраны имущественных аспектов ТВК.

49. Вероятно, государства-члены пожелают рассмотреть возможность использования аналогичного подхода в тексте по ТЗ.

Формальности (статья 11 текста по ТЗ и статья 9 текста по ТВК)

50. Тексты по ТЗ и ТВК имеют несколько общих пунктов и ряд дополнительных элементов.

51. При обсуждении формальностей МКГР мог бы рассмотреть многоуровневый подход, фигурирующий в статьях 5 текста по ТЗ и текста по ТВК. Можно подумать над тем, чтобы отказаться от включения формальных требований для некоторых видов ТЗ или ТВК, но при этом ввести ряд формальных требований для других разновидностей. Формальности могут также различаться в зависимости от вида предоставляемых прав. И еще раз напомню, что в самых первых редакциях текста по ТВК, упоминавшихся выше, была установлена своего рода предварительная регистрация и экспертиза для ТВК, в отношении которых испрашивается самый высокий уровень охраны (но только для них); см. документ «Охрана традиционных выражений культуры/выражений фольклора: пересмотренные цели и принципы» (WIPO/GRTKF/IC/9/4).

Переходные меры (статья 12 текста по ТЗ и статья 11 текста по ТВК)

52. В статье 12.1 текста по ТЗ и статье 11.1 текста по ТВК, как представляется, отражена единая позиция в отношении того, что документ должен применяться ко всем ТЗ/ТВК, которые на момент его вступления в силу удовлетворяют критериям охраноспособности. Формулировки этих пунктов в двух текстах не одинаковы. Возможно, государства-члены пожелают более детально изучить эти формулировки и выбрать более четкую характеристику достигнутой договоренности.

53. Что касается вопроса о правах, приобретенных третьими сторонами, то в статье 12.2 текста по ТЗ содержится три варианта формулировок, а в статье 11.2 текста по ТВК – два. Для согласования различных позиций необходимо продолжить обсуждение. Добиться этого можно путем переформулирования текста с использованием более прозрачных и простых формулировок этой важной концепции.

54. Возможно, государства-члены пожелают сопоставить два текста и внести в них необходимые изменения.

Связь с другими международными соглашениями (статьи 13 и 14 текста по ТЗ и статья 12 текста по ТВК)

55. В двух текстах используются аналогичные концепции. Вместе с тем текст по ТЗ содержит в виде отдельной статьи положение о неумалении прав (статья 14), тогда

как в тексте по ТВК аналогичное положение фигурирует в статье, посвященной связи с другими международными соглашениями (статья 12). Государства-члены, возможно, пожелают рассмотреть вопрос о местонахождении этого положения, равно как и принятии единой формулировки в обоих текстах во избежание путаницы.

Национальный режим (статья 15 текста по ТЗ и статья 13 текста по ТВК)

56. Что касается национального режима, то текст по ТЗ, включающий три альтернативных варианта, и текст по ТВК значительно расходятся. Государства-члены, возможно, пожелают проанализировать оба текста и внести необходимые изменения в интересах единообразия.

Трансграничное сотрудничество (статья 16 текста по ТЗ и статья 14 текста по ТВК)

57. Это положение касается важного вопроса о ТЗ/ТВК, которые принадлежат или находятся на территории нескольких государств. Хотя на первый взгляд формулировки более или менее схожи, присутствуют некоторые расхождения в терминологии, которым государства-члены, возможно, пожелают уделить пристальное внимание, с тем чтобы найти наиболее подходящую формулировку для обоих текстов.

58. Хочу также отметить, что в тексте по ГР упоминаются законы и протоколы из сферы обычного права. Государства-члены могут подумать над тем, уместна и необходима ли эта ссылка в контексте ТЗ и ТВК.

Наращивание потенциала и повышение осведомленности (статья 15 текста по ТВК)

59. Текст по ТВК, как и текст по ГР, содержит положения о наращивании потенциала и повышении осведомленности. Государства-члены могли бы рассмотреть возможность включения положения о наращивании потенциала и в текст по ТЗ или по крайней мере принять единый подход к этому вопросу.

Вопросы, характерные и специфические для текста по ТЗ

Определение термина «традиционные знания» (статья 2 текста по ТЗ)

60. Статья 3 текста по ТЗ гласит, что документ относится к ТЗ или предметом документа являются ТЗ, однако определение термина ТЗ (два альтернативных варианта) содержится в статье 2 «Использование терминов».

61. Эти определения включают ряд элементов критериев охраноспособности (см. пункты 26–28 выше). Как отмечалось выше, государства-члены, возможно, пожелают рассмотреть вопрос, куда лучше поместить определение ТЗ и критерии охраноспособности во избежание повторов. Напоминаю, что определение ТЗ должно характеризовать такие знания в общем виде, в связи с тем, что критерии охраноспособности указывают на свойства, которыми должны обладать охраняемые ТЗ.

Базы данных и дополнительная/защитная охрана (статья 5BIS текста по ТЗ)

62. В проектах текстов по ТЗ и ГР рассматривается возможность создания баз данных и принятия других дополнительных/защитных мер. Представляется целесообразным обратиться к соответствующим статьям в тексте по ГР. Государства-члены, возможно, пожелают проанализировать цели и задачи таких баз данных и

порядок их функционирования. Представляется полезным рассмотреть и другие центральные вопросы, в частности: кто должен отвечать за составление и обслуживание таких баз данных; нужны ли какие-то стандарты для унификации их структуры и содержания; кому должно быть разрешено пользоваться такими базами данных; что будут включать в себя такие базы; в каком виде будет выражен этот контент; нужны ли сопроводительные пособия и инструкции; какую пользу и какие опасности кроет в себе работа по поддержке и поощрению создания общедоступных баз данных.

Требования о раскрытии (статья 7 текста по ТЗ)

63. На тридцать пятой и тридцать шестой сессиях МКГР, равно как и на предшествующих сессиях по тематике ГР, состоялось подробное обсуждение предлагаемых требований о раскрытии; при этом было отмечено, что обсуждение вопросов ГР также включает рассмотрение «связанных с ними ТЗ». Государства-члены пока не пришли к единому мнению по этому вопросу и продолжают его рассмотрение.

Вопросы, характерные и специфические для текста по ТВК

Определение термина «традиционные выражения культуры» (статья 2 текста по ТВК)

64. Следует отметить, что, как гласит статья 3 текста по ТВК, документ относится к ТВК или предметом документа являются ТВК, однако определение этого термина содержится в статье 2 «Использование терминов», как и в тексте по ТЗ.

65. Альтернативные варианты 2 и 3 в статье 3 устанавливают основные критерии охраноспособности (см. пункты 26–28 выше), указывающие, какие именно ТВК, отвечающие определению в статье 2, подлежат охране. Как отмечалось выше, государства-члены, возможно, пожелают рассмотреть вопрос, куда лучше поместить определение ТВК и критерии охраноспособности во избежание повторов.

66. Примеры различных форм ТВК указаны в сносках к определению ТВК. Государства-члены, возможно, пожелают рассмотреть целесообразность таких примеров.

Другие полезные материалы

67. Хочу отметить, что на веб-сайте ВОИС можно найти ряд полезных ресурсов, которые государства-члены, возможно, пожелают использовать в качестве справочных материалов при подготовке к тридцать седьмой сессии МКГР, в частности:

- WIPO/GRTKF/IC/37/6 «Охрана традиционных знаний: уточненный вариант предварительного анализа пробелов»
http://www.wipo.int/meetings/ru/doc_details.jsp?doc_id=411448;
- WIPO/GRTKF/IC/37/7 «Охрана традиционных выражений культуры: уточненный вариант предварительного анализа пробелов»
http://www.wipo.int/meetings/ru/doc_details.jsp?doc_id=410365;
- WIPO/GRTKF/IC/17/INF/8 «Информационная записка о значении термина "общественное достояние" в системе интеллектуальной собственности с особым акцентом на вопросы охраны традиционных знаний и традиционных

выражений культуры/ выражений фольклора»

http://www.wipo.int/meetings/en/doc_details.jsp?doc_id=149213;

- WIPO/GRTKF/IC/17/INF/9 «Список и краткое техническое пояснение различных форм, в которых можно найти традиционные знания»
http://www.wipo.int/meetings/en/doc_details.jsp?doc_id=147152;
- Региональный, национальный, местный и коллективный опыт
http://www.wipo.int/tk/en/resources/tk_experiences.html;
- лекции и презентации по избранным темам
http://www.wipo.int/tk/en/resources/tk_experiences.html#4.

[Приложение следует]

Приложение

Охрана традиционных знаний: проект статей WIPO/GRTKF/IC/37/4	Охрана традиционных выражений культуры: проект статей WIPO/GRTKF/IC/37/5
<p>ПРЕАМБУЛА/ВВЕДЕНИЕ</p> <p><i>Признание ценности</i></p> <p><i>(i) признание [целостного] [специфического] характера традиционных знаний и их [непреходящей] ценности, включая их социальную, духовную, [экономическую], интеллектуальную, научную, экологическую, техническую, [коммерческую], образовательную и культурную ценность, и признание того, что системы традиционных знаний представляют собой структуры, в недрах которых рождаются инновации и характерная интеллектуальная и творческая жизнь, что имеет [основополагающее] непреходящее значение для коренных [народов] и местных общин и представляет такую же научную ценность, что и другие системы знаний;</i></p> <p><i>Содействие обеспечению осведомленности и уважения</i></p> <p><i>(ii) содействие обеспечению осведомленности и уважения в том, что касается систем традиционных знаний; достоинства, [культурной самобытности] культурного наследия и интеллектуальных и духовных ценностей [носителей]/[владельцев] традиционных знаний, которые сохраняют, развивают и поддерживают эти системы; вклада, который традиционные знания вносят в поддержку средств существования и сохранения самобытности [носителей]/[владельцев] традиционных знаний; и вклада, который [носители]/[владельцы] традиционных знаний вносят в [сохранение окружающей среды] сохранение и устойчивое использование биоразнообразия, продовольственную безопасность и устойчивое развитие сельского хозяйства, здравоохранение, а также в прогресс науки и техники;</i></p>	<p>[ПРИНЦИПЫ/ПРЕАМБУЛА/ВВЕДЕНИЕ]</p> <p>1. [Признавая]/[признать], что культурное наследие коренных [народов], [местных общин] [и наций]/бенефициаров имеет истинную ценность, в том числе социальную, культурную, духовную, экономическую, научную, интеллектуальную, коммерческую и образовательную ценность.</p> <p>2. [Руководствуясь]/[руководствоваться] чаяниями [и ожиданиями], выражаемыми непосредственно коренными [народами], [местными общинами] [и нациями]/ бенефициарами, уважать их права согласно национальному и международному праву и способствовать благосостоянию и устойчивому экономическому, культурному, экологическому и социальному развитию таких [народов], общин [и наций]/бенефициаров.</p> <p>3. [Признавая]/[признать], что традиционная культура и фольклор представляют собой основу для развития инновационной деятельности и творчества на благо коренных [народов], [местных общин] [и наций]/бенефициаров, а также всего человечества.</p> <p>4. [Признавая]/[признать] важность обеспечения уважения традиционной культуры и фольклора, а также достоинства, культурной целостности и философских, интеллектуальных и духовных ценностей [народов], [местных общин] [и наций]/ бенефициаров, которые сохраняют и поддерживают выражения этой культуры и фольклора.</p> <p>5. [Уважая]/[уважать] постоянное традиционное использование, развитие, обмен и передачу традиционных выражений культуры общинами, внутри таких общин и между ними.</p> <p>6. [Содействуя]/[содействовать] поощрению и охране разнообразия традиционных выражений культуры [и прав бенефициаров на их традиционные</p>

<p align="center">Охрана традиционных знаний: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTK/IC/37/4</p>	<p align="center">Охрана традиционных выражений культуры: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTK/IC/37/5</p>
<p>Альтернативный вариант</p> <p><i>(ii) содействие обеспечению уважения систем традиционных знаний, а также достоинства, культурной самобытности и духовных ценностей носителей традиционных знаний, которые сохраняют и поддерживают эти системы;</i></p> <p align="center">[Конец альтернативного варианта]</p> <p><i>Содействие [сбережению и] сохранению традиционных знаний</i></p> <p><i>(iii) содействие мерам по [сбережению и] сохранению [и уважению] традиционных знаний и поддержка таких мер [путем уважения, сбережения, охраны и поддержки систем традиционных знаний [и стимулирования хранителей таких систем знаний к поддержанию и защите их систем знаний]];</i></p> <p><i>[Согласованность с соответствующими международными соглашениями и процессами</i></p> <p><i>(iv) учет и последовательное взаимодействие с другими международными и региональными документами и процессами, в частности режимами, регулирующими интеллектуальную собственность и доступ и совместное пользование выгодами от применения генетических ресурсов, связанных с традиционными знаниями, [а также Декларацией Организации Объединенных Наций о правах коренных народов.]]</i></p> <p><i>[Содействие доступу к знаниям и охрана общественного достояния</i></p> <p><i>(v) признание ценности полного жизненных сил общественного достояния и совокупности знаний, которыми могут пользоваться все и которые жизненно необходимы для творчества и инноваций, и необходимости охранять, сохранять</i></p>	<p>выражения культуры].</p> <p>7. [Признавая]/[признать] важность охраны, сохранения и защиты среды, в которой появляются и поддерживаются традиционные выражения культуры, на благо самих коренных [народов], [местных общин] и [и наций]/бенефициаров, а также всего человечества.</p> <p>8. [Признавая]/[признать] важность усиления определенности, транспарентности, взаимного уважения и взаимопонимания в отношениях между коренными [народами], [местными общинами] [и нациями]/бенефициарами, с одной стороны, и пользователями традиционных выражений культуры из академической, коммерческой, правительственной, образовательной и иных сфер, с другой.]</p> <p>9. [[Признавая]/[признать], что охрана традиционных выражений культуры должна вносить вклад в содействие инновациям и в передачу и распространение знаний к взаимной выгоде носителей и пользователей традиционных выражений культуры, в формах, благоприятствующих социально-экономическому благосостоянию и поддержанию баланса прав и обязательств.]</p> <p>10. [[Признавая]/[признать] ценность живого и динамичного общественного достояния и совокупности знаний, которыми могут пользоваться все и которые жизненно необходимы для творчества и инноваций, и необходимость охранять, сохранять и обогащать общественное достояние.]]</p> <p>11. [Поощрять/развивать интеллектуальную и художественную свободу, исследования [или другую добросовестную] деятельность и культурный обмен [на основе взаимосогласованных условий, которые являются справедливыми и равноправными [и при условии свободного, предварительного и осознанного согласия, одобрения и участия] коренных [народов], [местных общин] и [наций]/бенефициаров.]</p> <p>12. [Гарантировать/признавать] права [, уже приобретенные третьими сторонами.] и [гарантировать/предусматривать] правовую определенность [и разнообразное и доступное общественное достояние].]</p>

Охрана традиционных знаний: проект статей	Охрана традиционных выражений культуры: проект статей
<p data-bbox="528 300 768 323" style="text-align: center;">WIPO/GRTK/IC/37/4</p> <p data-bbox="190 331 842 379"><i>и обогащать общественное достояние:]</i> <i>[Документирование и сбережение традиционных знаний</i></p> <p data-bbox="333 411 1093 659"><i>(vi) содействие документированию и сбережению традиционных знаний путем поощрения раскрытия, изучения и использования традиционных знаний согласно соответствующей обычной практике, нормам, законам и/или пониманию носителей традиционных знаний, включая ту обычную практику, нормы, законы и/или понимание, которые требуют предварительного осознанного согласия или одобрения и участия и взаимосогласованных условий, прежде чем традиционные знания могут раскрываться, изучаться или использоваться другими:]</i></p> <p data-bbox="190 691 607 715"><i>[Содействие защите прав человека</i></p> <p data-bbox="333 746 1104 1153"><i>(vii) Признание и охрана права каждого человека свободно участвовать в культурной жизни сообщества, наслаждаться произведениями искусства, принимать участие в научном прогрессе и пользоваться его плодами, а также признание того факта, что осуществление этого права не может зависеть от каких бы то ни было различий, таких как различия расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных взглядов, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного статуса. Кроме того, не допускаются никакие различия, основанные на политическом, юридическом или международном статусе страны или территории, к которым принадлежит то или иное лицо, идет ли речь о независимой или подопечной стране или территории, стране или территории без прав самоуправления или стране или территории, суверенитет которой ограничен каким-либо иным образом.]</i></p> <p data-bbox="190 1185 477 1209"><i>Содействие инновациям</i></p> <p data-bbox="333 1241 1048 1313"><i>(viii) [охрана традиционных знаний должна] содействовать развитию инноваций и передаче и распространению знаний к взаимной выгоде носителей и пользователей традиционных</i></p>	<p data-bbox="1133 331 2022 435">13. [Никакие положения настоящего [документа] не могут быть истолкованы как умаляющие или отменяющие права, которыми коренные [народы] или местные общины обладают в настоящее время или которые они могут приобрести в будущем.]</p>

<p align="center">Охрана традиционных знаний: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/4</p>	<p align="center">Охрана традиционных выражений культуры: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/5</p>
<p><i>знаний, в формах, способствующих росту социально-экономического благосостояния и обеспечению балансу прав и обязательств;</i></p> <p><i>Вариант</i></p> <p><i>[Инновации, основанные на традиционных знаниях, могут способствовать передаче и распространению знаний в интересах обладателей и законных пользователей традиционных знаний, при условии, что они способствуют росту социально-экономического благосостояния и обеспечению баланса прав и обязательств.</i></p> <p><i>Охрана инноваций, основанных на традиционных знаниях, дает общинам возможности для коммерческого использования принадлежащей им интеллектуальной собственности, контроля за таким использованием, а также коллективного пользования его плодами;]</i></p> <p><i>Содействие установлению новых правил и процедур</i></p> <p><i>(ix) [признание необходимости установления новых правил и процедур в отношении обеспечения эффективных и надлежащих средств защиты прав, касающихся традиционных знаний, с учетом различий между национальными правовыми системами;]</i></p> <p><i>Связь с обычным использованием</i></p> <p><i>(x) отсутствие ограничений в отношении создания, обычного использования, передачи, обмена и развития традиционных знаний бенефициарами, как в рамках общин, так и между ними, в традиционном и обычном контексте [в соответствии с национальным законодательством].</i></p>	
<p align="center">[СТАТЬЯ 1</p>	<p align="center">[СТАТЬЯ 1</p>

<p align="center">Охрана традиционных знаний: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/4</p> <p align="center">ОСНОВНЫЕ ЦЕЛИ</p>	<p align="center">Охрана традиционных выражений культуры: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/5</p> <p align="center">ОСНОВНЫЕ ЦЕЛИ</p>
<p>[Вариант 1</p> <p>Настоящий документ должен иметь своей целью:</p> <p>1. Предоставление бенефициарам средств для:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. предотвращения [незаконного присвоения/ неправомерного присвоения, неправомерного использования и несанкционированного использования] их традиционных знаний; b. [осуществления контроля за тем, как их традиционные знания используются вне их традиционного и обычного контекста;] c. достижения справедливого и равноправного совместного получения выгод от использования их традиционных знаний с их предварительного осознанного согласия или одобрения и при их участии и с учетом, в необходимых случаях, норм обычного права; и d. поощрения и охраны творчества и инноваций, основанных на традициях, независимо от коммерциализации их результатов. <p>Альтернативный вариант</p> <ul style="list-style-type: none"> (d) поощрения и охраны творчества и инноваций, независимо от коммерциализации их результатов. <p>[2. Создание условий, предотвращающих ошибочное предоставление прав интеллектуальной собственности [/патентных прав] на [традиционные знания и [[традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами] [и связанные с ними генетические ресурсы].]</p> <p>Вариант 2</p> <p>Настоящий документ должен иметь своей целью предотвращение</p>	<p><i>Альтернативный вариант 1</i></p> <p>Настоящий документ должен иметь своей целью:</p> <p>1.1. Предоставление бенефициарам средств для:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) предотвращения незаконного присвоения и неправомерного использования/ оскорбительного и унижительного использования/ несанкционированного использования их традиционных выражений культуры; (b) осуществления в необходимых случаях контроля за тем, как их традиционные выражения культуры используются вне традиционного и обычного контекста; (c) достижения соразмерной компенсации за их использование/совместного пользования выгодами от их использования при условии свободного, предварительного и осознанного согласия или одобрения и при участии/предоставлении справедливой и соразмерной компенсации, там, где это необходимо; и (d) поощрения и охраны творчества и инноваций, основанных на традициях. <p><i>Вариант</i></p> <ul style="list-style-type: none"> (d) поощрения и охраны творчества и инноваций. <p>1.2. Создание условий, предотвращающих ошибочное предоставление или защиту прав интеллектуальной собственности на традиционные выражения культуры.</p>

<p style="text-align: center;">Охрана традиционных знаний: проект статей</p> <p style="text-align: center;">WIPO/GRTKF/IC/37/4</p>	<p style="text-align: center;">Охрана традиционных выражений культуры: проект статей</p> <p style="text-align: center;">WIPO/GRTKF/IC/37/5</p>
<p>[неправомерного использования]/[незаконного присвоения] охраняемых традиционных знаний и стимулирование творческой деятельности и инноваций.</p> <p>Вариант 3</p> <p>Цель настоящего документа заключается в [обеспечении] [поддержке] [надлежащего использования] [охраны] традиционных знаний в рамках системы интеллектуальной собственности в соответствии с национальным законодательством при признании прав [владельцев таких традиционных знаний] [бенефициаров].</p> <p>Вариант 4</p> <p>Цели настоящего документа:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) содействовать охране инноваций и передаче и распространению знаний к взаимной выгоде носителей и пользователей охраняемых традиционных знаний и в формах, способствующих социально-экономическому благосостоянию и обеспечению баланса прав и обязательств. (b) признать ценность живого и динамичного общественного достояния как общедоступного массива знаний, являющегося обязательным условием творческой деятельности и инноваций, а также необходимость охраны, сохранения и укрепления общественного достояния; и (c) предотвращать ошибочное предоставление прав интеллектуальной собственности [на традиционные знания и традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами,] [которые непосредственно основаны на охраняемых традиционных знаниях, полученных путем незаконного присвоения]. 	<p><i>Альтернативный вариант 2</i></p> <p>Настоящий документ должен иметь своей целью:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) [предотвращение [неправомерного использования]/[незаконного присвоения] охраняемых традиционных выражений культуры]; (b) поощрение творчества и инноваций; (c) поощрение/расширение интеллектуальной и художественной свободы, исследовательской [или иной добросовестной] деятельности и культурного обмена; (d) обеспечение/признание прав, уже приобретенных третьими сторонами, и обеспечение/создание правовой определенности и наличия разнообразного и доступного общественного достояния; и (e) [создание условий, предотвращающих ошибочное предоставление [или защиту] прав интеллектуальной собственности на традиционные выражения культуры.] <p><i>Альтернативный вариант 3</i></p> <p>Цель настоящего документа заключается в поддержке надлежащего использования и охраны традиционных выражений культуры в рамках системы интеллектуальной собственности в соответствии с национальным законодательством [и признании] [при признании] прав [бенефициаров] [коренных [народов] и местных общин].</p> <p><i>Альтернативный вариант 4</i></p> <p>Цель настоящего документа заключается в предотвращении незаконного присвоения, неправомерного использования или оскорбительного</p>

Охрана традиционных знаний: проект статей WIPO/GRTKF/IC/37/4	Охрана традиционных выражений культуры: проект статей WIPO/GRTKF/IC/37/5
<p style="text-align: center;">СТАТЬЯ 2 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ</p> <p>Для целей настоящего документа:</p> <p>[Незаконное присвоение означает</p> <p>Вариант 1</p> <p>Любой доступ или любое использование [объекта]/[традиционных знаний] без предварительного осознанного согласия или одобрения и участия, и, когда это применимо, без взаимосогласованных условий с какой бы то ни было целью (коммерческой, исследовательской, академической или связанной с передачей технологии).</p> <p>Вариант 2</p> <p>Использование охраняемых традиционных знаний другого лица, когда [объект]/[традиционные знания] приобретен/приобретены пользователем у носителя ненадлежащим образом или в результате злоупотребления доверием, что приводит к нарушению национального законодательства в предоставляющей стране, причем признается, что приобретение традиционных знаний законными средствами, такими как [независимое открытие или создание,] чтение книг, их получение из источников, находящихся вне незатронутых традиционных общин, инженерный анализ и неумышленное раскрытие в результате того, что носителем не были приняты разумные меры охраны, не является [незаконным присвоением/ неправомерным использованием/несанкционированным использованием/несправедливым и неравноправным использованием.]</p> <p>Вариант 3</p> <p>Любой доступ к традиционным знаниям или использование традиционных</p>	<p>использования традиционных выражений культуры, охране традиционных выражений культуры и признании прав коренных [народов] и местных общин.]</p> <p style="text-align: center;">[СТАТЬЯ 2 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ</p> <p>Для целей настоящего документа:</p>

<p style="text-align: center;">Охрана традиционных знаний: проект статей</p> <p style="text-align: center;">WIPO/GRTKF/IC/37/4</p>	<p style="text-align: center;">Охрана традиционных выражений культуры: проект статей</p> <p style="text-align: center;">WIPO/GRTKF/IC/37/5</p>
<p>знаний бенефициаров, совершающиеся в нарушение обычного права и сложившейся практики доступа к таким традиционным знаниям или их использования. Вариант 4</p> <p>Любой доступ к традиционным знаниям или использование традиционных знаний [бенефициаров] коренных [народов] или местных общин без их свободного предварительного и осознанного согласия и взаимно согласованных условий, совершающиеся в нарушение обычного права и сложившейся практики доступа к таким традиционным знаниям или их использования.</p> <p>[Неправомерное использование] может иметь место в том случае, когда традиционные знания, принадлежащие бенефициару, используются пользователем таким образом, что в результате этого нарушается национальное законодательство или меры, предусмотренные законодательством страны, в которой используются эти знания; охрана или защита традиционных знаний на национальном уровне может принимать различные формы, включая новые формы охраны интеллектуальной собственности, охрану, основанную на принципах предотвращения недобросовестной конкуренции, подход, основанный на применении мер или их сочетание.]</p> <p>[Охраняемые традиционные знания] – это традиционные знания, которые отвечают критериям охраноспособности, предусмотренным статьей 1, а также критериям, касающимся объема и условий охраны, предусмотренным статьей 3.]</p> <p>[Общественное достояние] означает, для целей настоящего документа, неосязаемые материалы, которые в силу своей природы не охраняются или не могут охраняться с помощью установленных прав интеллектуальной собственности или соответствующих форм охраны, предусматриваемых законодательством страны, в которой используются такие материалы. Примером может служить ситуация, когда объект не отвечает условиям его охраны в качестве объекта интеллектуальной собственности на национальном уровне или когда, в зависимости от обстоятельств, истек срок действия любой предшествующей охраны.]</p>	<p>[Общественное достояние] для целей настоящего документа означает осязаемые и неосязаемые материалы, которые в силу своей природы не охраняются или не могут охраняться с помощью существующих прав интеллектуальной собственности или соответствующих форм охраны, предусматриваемых законодательством страны, в которой используются такие материалы. Примером может служить ситуация, когда соответствующий объект не отвечает необходимым требованиям для обеспечения его охраны как объекта интеллектуальной собственности на национальном уровне или, соответственно, когда истек срок действия любой предшествующей охраны.]</p>

Охрана традиционных знаний: проект статей WIPO/GRTKF/IC/37/4	Охрана традиционных выражений культуры: проект статей WIPO/GRTKF/IC/37/5
<p>[Публично доступный] означает [объект]/[традиционные знания], [утративший] [утратившие] свою отличительную связь с любой коренной общиной и вследствие этого [ставший родовым или общеизвестным] [ставшие родовыми или общеизвестными], несмотря на то, что [его] [их] историческое происхождение может быть известно публике].</p> <p>[Вариант 1]</p> <p>Традиционные знания для целей настоящего документа – это знания, создаваемые, поддерживаемые и развиваемые коренными [народами], местными общинами [и нациями/государствами], и связанные с национальной или социальной идентичностью и/или культурным наследием коренных [народов], местных общин [и наций/государств] или являющиеся их неотъемлемой частью, которые передаются из поколения в поколение, будь то последовательно или нет; существуют в кодифицированной, устной или иной форме и могут быть динамичными и развивающимися и принимать форму ноу-хау, навыков, инноваций, практики, учений или обучения.]</p> <p>[Вариант 2]</p> <p>Традиционные знания, для целей настоящего документа – это знания, создаваемые, поддерживаемые, контролируемые, охраняемые и развиваемые коренными [народами], местными общинами [и нациями], и непосредственно</p>	<p><i>Альтернативный вариант</i></p> <p>Общественное достояние означает общественное достояние в соответствии с определением, используемым в национальном законодательстве.</p> <p>[Публично доступный] означает [объект]/[традиционные знания], [утративший] [утратившие] свою отличительную связь с любой коренной общиной и вследствие этого [ставший родовым или общеизвестным] [ставшие родовыми или общеизвестными], несмотря на то, что [его] [их] историческое происхождение может быть известно публике.]</p> <p>Традиционное выражение культуры означает любые формы [художественного и литературного], [иного творческого и духовного] [творческого и литературного или художественного] выражения, осязаемого и/или неосязаемого, или их сочетания, такие как действия¹, материалы², музыка и звук³, вербальные⁴ и письменные выражения [и их адаптации], независимо от того, в какой форме они воплощаются, выражаются или иллюстрируются [которые могут существовать в письменной/кодифицированной, устной или иной форме], которые коллективно [создаются]/[порождаются], выражаются и поддерживаются коренными [народами] и местными общинами; которые являются уникальным продуктом и/или напрямую связаны и четко ассоциируются с культурной [и]/[или] социальной идентичностью и культурным наследием коренных [народов] и местных общин; и которые передаются из поколения в поколение, будь то последовательно или нет. Традиционные выражения культуры могут быть динамичными и развивающимися.</p> <p><i>Альтернативный вариант</i></p>

¹ [Такие как танцы, маскарадные представления, пьесы, церемонии, ритуалы, обряды в священных местах и паломничество, игры и традиционные виды спорта, кукольные и иные представления, как зафиксированные, так и не зафиксированные.]

² [Такие как материальные выражения искусства, изделия ремесла, ковры ручной работы, архитектура и осязаемые духовные формы, а также священные места.]

³ [Такие как песни, ритмы и инструментальная музыка, звуки, которые представляют собой выражения ритуалов.]

⁴ [Такие как рассказы и истории, эпосы, легенды, народные сказания, поэзия, загадки и иные повествования; слова, знаки, наименования и символы.]

<p style="text-align: center;">Охрана традиционных знаний: проект статей</p> <p style="text-align: center;">WIPO/GRTKF/IC/37/4</p>	<p style="text-align: center;">Охрана традиционных выражений культуры: проект статей</p> <p style="text-align: center;">WIPO/GRTKF/IC/37/5</p>
<p>связанные с социальной идентичностью и/или культурным наследием коренных [народов] и местных общин, которые передаются из поколения в поколение, будь то последовательно или нет, существуют в кодифицированной, устной или иной форме и могут быть динамичными и развивающимися и принимать форму ноу-хау, навыков, инноваций, практики, учений или обучения.]</p> <p>[Традиционные знания, сохраняемые в тайне, – это традиционные знания, хранящиеся бенефициарами с применением определенных мер сохранения тайны, в соответствии с обычным правом, и при общем понимании, что традиционные знания должны использоваться и быть известны только в пределах конкретной группы.]</p> <p>[Священные традиционные знания – это традиционные знания, которые, несмотря на их сохранение в тайне, узкое или широкое распространение, представляют собой часть духовной идентичности бенефициаров.]</p> <p>[Традиционные знания, имеющие узкое распространение, – это традиционные знания, которые являются совместным достоянием бенефициаров, не принимающих мер по их сохранению в тайне, но доступ к которым для лиц, не входящих в соответствующую группу, затруднен.]</p> <p>[Традиционные знания, имеющие широкое распространение, – это традиционные знания, которые легко доступны для широкой публики, но тем не менее имеют культурную связь с социальной идентичностью их бенефициаров.]</p> <p>[Незаконное присвоение – это использование охраняемых традиционных знаний, полученных пользователем от носителя традиционных знаний с применением ненадлежащих средств или путем злоупотребления доверием, что приводит к нарушению национального законодательства в стране носителя традиционных знаний. Использование охраняемых традиционных знаний, полученных законным путем, например, в результате независимого открытия или создания, чтения публикаций, инженерного анализа и их неумышленного или намеренного раскрытия в результате того, что носителем традиционных знаний не были приняты разумные меры охраны, не является незаконным присвоением.]</p>	<p>Традиционные выражения культуры охватывают различные динамичные формы, которые создаются, выражаются и проявляются в традиционных культурах и являются неотъемлемой частью коллективной культурной и социальной идентичности коренных и местных общин и других бенефициаров.</p>

<p align="center">Охрана традиционных знаний: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/4</p>	<p align="center">Охрана традиционных выражений культуры: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/5</p>
<p>[Несанкционированное использование – это использование охраняемых традиционных знаний без разрешения правообладателя.]</p> <p>["Использование"/["применение"] означает</p> <p>(a) если традиционные знания включены в изделие [или] если изделие разработано или получено на основе традиционных знаний:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) производство, импорт, предложение к продаже, продажу, хранение или использование изделия вне традиционного контекста; или (ii) владение изделием в целях его предложения к продаже, продажи или использования вне традиционного контекста; <p>(b) если традиционные знания включены в процесс [или] если процесс разработан или получен на основе традиционных знаний:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) использование процесса вне традиционного контекста; или (ii) осуществление действий, упомянутых в подпункте (a) в отношении изделия, являющегося непосредственным результатом использования этого процесса; <p>(c) использование традиционных знаний для целей научных исследований и разработок, осуществляемых в некоммерческих целях;</p> <p>(d) использование традиционных знаний для целей научных исследований и разработок, осуществляемых в коммерческих целях.</p>	<p>[[“Использование”]/[“применение”] означает</p> <p>(a) если традиционное выражение культуры является частью изделия:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) производство, импорт, предложение к продаже, продажу, хранение или использование изделия вне традиционного контекста; или (ii) владение изделием в целях его предложения к продаже, продажи или использования вне традиционного контекста. <p>(b) если традиционное выражение культуры является частью процесса:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) использование процесса вне традиционного контекста; или (ii) осуществление действий, упомянутых в подпункте (a), в отношении изделия, являющегося непосредственным результатом использования процесса; или <p>(c) использование традиционных выражений культуры в научных исследованиях и разработках, осуществляемых для извлечения прибыли или в коммерческих целях.]]</p>
<p align="center">[СТАТЬЯ 3 ПРЕДМЕТ ДОКУМЕНТА]</p> <p>Вариант 1</p>	<p align="center">[СТАТЬЯ 3 [КРИТЕРИИ [ОХРАНЫ]/[ЗАЩИТЫ]]/ПРЕДМЕТ [ДОКУМЕНТА]/[ОХРАНЫ]]</p> <p align="center"><i>Альтернативный вариант 1</i></p>

<p align="center">Охрана традиционных знаний: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/4</p>	<p align="center">Охрана традиционных выражений культуры: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/5</p>
<p>Настоящий документ относится к традиционным знаниям.</p> <p>Вариант 2</p> <p>Предметом настоящего документа являются традиционные знания, которые представляют собой знания, создаваемые и поддерживаемые коллективным образом, непосредственно связанные с социальной идентичностью и/[или] культурным наследием коренных [народов] и местных общин [и наций], которые передаются между поколениями или из поколения в поколение, будь то последовательно или нет, и существуют в кодифицированной, устной или иной форме.</p> <p>Вариант 3</p> <p>Настоящий документ относится к традиционным знаниям.</p> <p>Критерии охраноспособности</p> <p>Чтобы отвечать критериям охраноспособности, установленным настоящим документом, традиционные знания должны быть четко связаны с культурным наследием бенефициаров, как оно определено в статье 4, и коллективно создаваться, производиться, разрабатываться, поддерживаться и использоваться, а также передаваться из поколения в поколение в течение срока, определенного каждым государством-членом, но составляющего не менее 50 лет или пяти поколений.]</p> <p>Вариант 4</p> <p>Настоящий документ относится к традиционным знаниям. Чтобы отвечать критериям охраноспособности, установленным настоящим документом, традиционные знания должны быть четко связаны с культурным наследием бенефициаров, как оно определено в статье 4, и коллективно создаваться,</p>	<p>Настоящий документ относится к традиционным выражениям культуры.</p> <p><i>Альтернативный вариант 2</i></p> <p>Предметом [охраны]/[настоящего документа] являются традиционные выражения культуры:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) которые коллективно [создаются]/[порождаются], выражаются и поддерживаются коренными [народами] и местными общинами; (b) которые являются уникальным продуктом и напрямую связаны с культурной [и]/[или] социальной идентичностью и культурным наследием коренных [народов] и местных общин; (c) которые передаются из поколения в поколение, будь то последовательно или нет; (d) которые используются в течение срока, определенного каждым [государством-членом]/ [Договаривающейся стороной], но составляющего не менее 50 лет или пяти поколений; и (e) которые являются результатом творческой и литературной или художественной интеллектуальной деятельности. <p><i>Альтернативный вариант 3</i></p> <p>Настоящий документ относится к традиционным выражениям культуры. Чтобы отвечать критериям охраноспособности, установленным настоящим документом, традиционные выражения культуры должны быть четко связаны с культурным наследием бенефициаров, как оно определено в статье 4, и коллективно создаваться, производиться, разрабатываться, поддерживаться и использоваться, а также передаваться из поколения в поколение, и могут носить динамичный и развивающийся характер.]</p>

<p align="center">Охрана традиционных знаний: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/4</p>	<p align="center">Охрана традиционных выражений культуры: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/5</p>
<p>производиться, разрабатываться, поддерживаться и использоваться, а также передаваться из поколения.</p>	
<p align="center">[СТАТЬЯ 4 БЕНЕФИЦИАРЫ ОХРАНЫ]</p> <p>Вариант 1</p> <p>Бенефициарами настоящего документа являются коренные [народы] и местные общины, являющиеся носителями охраняемых традиционных знаний.</p> <p>Вариант 2</p> <p>Бенефициарами настоящего документа являются коренные [народы], местные общины и иные бенефициары [такие как государства [и/или нации]], которые могут определяться национальным законодательством.]</p>	<p align="center">[СТАТЬЯ 4 БЕНЕФИЦИАРЫ [ОХРАНЫ][ЗАЩИТЫ]</p> <p><i>Альтернативный вариант 1</i></p> <p>Бенефициарами настоящего документа являются коренные [народы] и местные общины, которые являются носителями традиционных выражений культуры и выражают, создают, поддерживают, используют и развивают их.</p> <p><i>Альтернативный вариант 2</i></p> <p>Бенефициарами настоящего документа являются коренные [народы], местные общины [и]/[и в случаях, когда понятие коренных [народов] отсутствует], другие бенефициары, которые могут быть определены в соответствии с национальным законодательством.</p> <p><i>Альтернативный вариант 3</i></p> <p>Бенефициарами настоящего документа являются коренные [народы], местные общины и другие бенефициары, которые могут быть определены в соответствии с национальным законодательством.</p> <p><i>Альтернативный вариант 4</i></p> <p>Бенефициарами настоящего документа являются коренные [народы], а также местные общины и другие бенефициары, которые могут быть определены в соответствии с национальным законодательством, [которые являются носителями [охраняемых] традиционных выражений культуры и выражают,</p>

Охрана традиционных знаний: проект статей WIPO/GRTKF/IC/37/4	Охрана традиционных выражений культуры: проект статей WIPO/GRTKF/IC/37/5
	создают, поддерживают, используют и развивают их].
<p style="text-align: center;">[СТАТЬЯ 5 ОБЪЕМ [И УСЛОВИЯ] ОХРАНЫ]</p> <p>[Вариант 1]</p> <p>Государства-члены [должны обеспечивать/ обеспечивают] имущественные и нематериальные интересы бенефициаров, касающиеся [охраняемых] традиционных знаний, как они определены в настоящем документе, в соответствующих случаях и в соответствии с национальным законодательством, обоснованным и сбалансированным образом.]</p> <p>[Вариант 2]</p> <p>Государства-члены [должны обеспечивать/ обеспечивают] имущественные и нематериальные интересы бенефициаров, касающиеся традиционных знаний, как они определены в настоящем документе, в соответствующих случаях и в соответствии с национальным законодательством, обоснованным и сбалансированным образом, а также в соответствии с со статьей 14, в частности:</p> <p>(a) Если традиционные знания сохраняются в тайне, независимо от того, признаются ли они священными, государства-члены [должны принимать/ принимают] надлежащие законодательные меры, административные меры и/или меры политики с целью обеспечить порядок, при котором:</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) бенефициары пользуются исключительным и коллективным правом на сохранение, контроль, использование и развитие их традиционных знаний, разрешение или запрещение доступа к ним и их использования, а также на получение справедливой доли выгод от их использования;</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) бенефициары пользуются нематериальным правом на</p>	<p style="text-align: center;">[СТАТЬЯ 5 ОБЪЕМ [ОХРАНЫ]/[ЗАЩИТЫ]</p> <p><i>Альтернативный вариант 1</i></p> <p>5.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечивать/ обеспечивают] имущественные и нематериальные интересы бенефициаров, касающиеся их [охраняемых] традиционных выражений культуры, как они определены в настоящем [документе], в соответствующих случаях и в соответствии с национальным законодательством, разумным и сбалансированным образом.</p> <p>5.2 Охрана, предусмотренная настоящим документом, не распространяется на традиционные выражения культуры, получившие широкую известность или используемые за пределами общины бенефициаров, как они определены в настоящем [документе], [в течение разумного периода времени], как часть общественного достояния, или на традиционные выражения культуры, охраняемые правом интеллектуальной собственности.</p> <p><i>Альтернативный вариант 2</i></p> <p>5.1 Государства-члены должны охранять/охраняют имущественные и нематериальные права и интересы бенефициаров в отношении тайных и/или сакральных традиционных выражений культуры, как они определены в настоящем документе, в соответствующих случаях и в соответствии с национальным законодательством и, если применимо, нормами обычного права. В частности, бенефициары пользуются исключительным правом разрешать использование таких традиционных выражений культуры.</p> <p>5.2 Если объект, который по-прежнему коллективно сохраняется, поддерживается и используется, делается доступным широкой публике без</p>

<p align="center">Охрана традиционных знаний: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/4</p>	<p align="center">Охрана традиционных выражений культуры: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/5</p>
<p>установление авторства и правом на использование их традиционных знаний в формах, обеспечивающих уважение целостности таких традиционных знаний.</p> <p>(b) Если традиционные знания имеют узкое распространение, независимо от того, являются ли они священными, государства-члены [должны принимать/ принимают] надлежащие законодательные меры, административные меры и/или меры политики с целью обеспечить порядок, при котором:</p> <p>(i) Бенефициары получают справедливую долю выгод от их использования; и</p> <p>(ii) Бенефициары пользуются неимущественным правом на установление авторства и правом на использование их традиционных знаний в формах, обеспечивающих уважение целостности таких традиционных знаний.</p> <p>(c) Если традиционные знания не пользуются охраной в соответствии с пунктами (a) или (b), государства-члены [должны принимать/ принимают] по согласованию с бенефициарами, когда это применимо, все возможные меры к тому, чтобы защищать целостность традиционных знаний.</p> <p>[Вариант 3</p> <p>5.1 Если охраняемые традиционные знания сохраняются в тайне, независимо от того, признаются ли они священными, государства-члены [должны обеспечивать/ обеспечивают] порядок, при котором:</p> <p>(a) Бенефициары пользуются исключительным и коллективным правом на сохранение, контроль, использование и развитие их традиционных знаний, разрешение или запрещение доступа к ним и их использования; и на получение справедливой доли выгод от их использования.</p> <p>(b) Пользователи обозначают указанные традиционные знания как принадлежащие бенефициарам и используют знания в формах,</p>	<p>разрешения бенефициаров, государства-члены в соответствующих случаях должны принимать/принимают административные меры, законодательные меры и/или меры политики для защиты от ложного, вводящего в заблуждение или оскорбительного использования таких традиционных выражений культуры, обеспечивают право на установление авторства и обеспечивают надлежащее использование их традиционных выражений культуры. Кроме того, если такие традиционные выражения культуры делаются доступными широкой публике без разрешения бенефициаров и эксплуатируются в коммерческих целях, государства-члены в соответствующих случаях должны принимать/принимают все возможные меры для содействия получению вознаграждения.</p> <p>5.3 Если объект не пользуется охраной в соответствии с пунктами 5.1 или 5.2, государства-члены должны принимать/принимают, когда это применимо, все возможные меры для охраны целостности традиционных выражений культуры по согласованию с бенефициарами.</p> <p><i>Альтернативный вариант 3</i></p> <p><i>Вариант 1</i></p> <p>5.1 Если охраняемые традиционные выражения культуры [являются священными], [сохраняются в тайне] или [иным образом известны только] [сохраняются строго] в пределах коренных народов или местных общин, государства-члены:</p> <p>(a) должны обеспечивать/обеспечивают надлежащие и соответствующие национальному законодательству правовые меры, меры политики и/или административные меры, позволяющие бенефициарам:</p> <p>i. [создавать,] поддерживать, контролировать и развивать указанные охраняемые традиционные выражения культуры;</p> <p>ii. [противодействовать] предотвращать несанкционированное раскрытие и фиксацию и предотвращать несанкционированное</p>

<p align="center">Охрана традиционных знаний: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/4</p>	<p align="center">Охрана традиционных выражений культуры: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/5</p>
<p>обеспечивающих уважение культурных норм и практики бенефициаров, а также неотъемлемого, неделимого и неотторжимого характера личных неимущественных прав, связанных с традиционными знаниями.</p> <p>5.2 Если охраняемые традиционные знания имеют узкое распространение, независимо от того, являются ли они священными, государства-члены [должны обеспечивать/обеспечивают] порядок, при котором:</p> <p>(a) Бенефициары получают справедливую долю выгод от их использования; и</p> <p>(b) При использовании традиционных знаний пользователи указывают четко распознаваемых владельцев таких традиционных знаний и используют знания в формах, обеспечивающих уважение культурных норм и практики бенефициаров, а также неотъемлемого, неделимого и неотторжимого характера личных неимущественных прав, связанных с традиционными знаниями.</p> <p>5.3 Государства-члены должны принимать [, по согласованию с коренными и местными общинами,] все возможные меры к тому, чтобы защищать целостность охраняемых традиционных знаний, имеющих широкое распространение [и являющихся священными].]</p>	<p>использование сохраняемых в тайне охраняемых традиционных выражений культуры;</p> <p>iii. [разрешать или запрещать доступ и использование/[применение] указанных охраняемых традиционных выражений культуры на основе свободного, предварительного и осознанного согласия и одобрения и участия и взаимосогласованных условий;]</p> <p>iv. защищать охраняемые традиционные выражения культуры от любого [ложного и вводящего в заблуждение] использования в связи с товарами и услугами, дающего основания для предположений об одобрении такого использования бенефициарами или его связи с ними; и</p> <p>v. [предотвращать] запрещать использование или изменение охраняемого традиционного выражения культуры, которое искажает или извращает его либо иным образом умаляет его культурную значимость для бенефициара.</p> <p>(b) поощряют пользователей:</p> <p>i. связывать указанные охраняемые традиционные выражения культуры с бенефициарами;</p> <p>ii. принимать все возможные меры для заключения соглашения с бенефициарами для определения условий использования охраняемых традиционных выражений культуры]; и</p> <p>iii. использовать/употреблять знания в форме, способствующей уважению культурных норм и практики бенефициаров, а также [неотъемлемого, неделимого и неотторжимого] характера неимущественных прав, связанных с охраняемыми традиционными выражениями культуры.</p> <p>5.2 [Если охраняемые традиционные выражения культуры по-прежнему</p>

Охрана традиционных знаний: проект статей WIPO/GRTKF/IC/37/4	Охрана традиционных выражений культуры: проект статей WIPO/GRTKF/IC/37/5
	<p>[сохраняются], [поддерживаются], используются [и]/[или] развиваются коренными [народами] или местными общинами и доступны для публики, [но не являются широко известными, [священными] или [сохраняемыми в тайне]], государства-члены должны поощрять/ поощряют пользователей]/[обеспечивают соответствующие национальному законодательству правовые меры, меры политики и/или административные меры, поощряющие пользователей] к тому, чтобы они]:</p> <p>(a) признавали бенефициаров в качестве источника охраняемых традиционных выражений культуры, если бенефициары не примут иного решения или охраняемые традиционные выражения культуры нельзя отнести к определенному коренному народу или местной общине[; и][.]</p> <p>(b) принимали все возможные меры для заключения соглашения с бенефициарами для определения условий использования охраняемых традиционных выражений культуры;</p> <p>(c) [использовали/употребляли знания в форме, способствующей уважению культурных норм и практики бенефициаров, а также [неотъемлемого, неделимого и неотторжимого] характера неимущественных прав, связанных с охраняемыми традиционными выражениями культуры [; и][.]</p> <p>(d) [воздерживались от любого [ложного или вводящего в заблуждение использования] охраняемых традиционных выражений культуры применительно к товарам и услугам, дающего основания для предположений об одобрении такого использования бенефициарами или его связи с ними.]</p> <p>5.3 [Если охраняемые традиционные выражения культуры [доступны для публики, широко известны [и относятся к общественному достоянию]] [не подпадают под действие пунктов 1 или 2] [и]/или охраняются национальным законодательством, государства-члены должны способствовать/способствуют тому, чтобы пользователи указанных охраняемых традиционных выражений культуры, действуя в соответствии с национальным законодательством:</p>

<p>Охрана традиционных знаний: проект статей</p> <p>WIPO/GRTKF/IC/37/4</p>	<p>Охрана традиционных выражений культуры: проект статей</p> <p>WIPO/GRTKF/IC/37/5</p>
	<p>(a) связывали указанные охраняемые традиционные выражения культуры с бенефициарами;</p> <p>(b) использовали/употребляли знания в форме, способствующей уважению культурных норм и практики бенефициаров, [а также [неотъемлемого, неделимого и неотторжимого] характера неимущественных прав, связанных с охраняемыми традиционными выражениями культуры;</p> <p>(c) [защищали традиционные выражения культуры от любого [ложного и вводящего в заблуждение] использования в связи с товарами и услугами, дающего основания для предположений об одобрении такого использования бенефициарами или его связи с ними[:]] [и]</p> <p>(d) вносили, в соответствующих случаях, любые пользовательские взносы в фонд, учрежденный таким государством-членом.]</p> <p><i>Вариант 2</i></p> <p>5.1 Государства-члены должны обеспечивать/ обеспечивают имущественные и неимущественные интересы бенефициаров, касающиеся их охраняемых традиционных выражений культуры, как они определены в настоящем [документе], в соответствующих случаях и в соответствии с национальным законодательством, разумным и сбалансированным образом.</p> <p>5.2 Охрана, предусмотренная настоящим документом, не распространяется на традиционные выражения культуры, получившие широкую известность или используемые за пределами общины бенефициаров, как они определены в настоящем [документе], [в течение разумного периода времени], как часть общественного достояния, или на традиционные выражения культуры, охраняемые правом интеллектуальной собственности.</p> <p>5.3 Охрана/защита, предусмотренная настоящим документом(ами), не распространяется на использование охраняемых традиционных выражений культуры: (1) в архивных целях, для использования музеями, для сохранения, в</p>

Охрана традиционных знаний: проект статей WIPO/GRTKF/IC/37/4	Охрана традиционных выражений культуры: проект статей WIPO/GRTKF/IC/37/5
	научно-исследовательских целях, в целях культурного обмена; и (2) для создания литературных, художественных и творческих произведений, вдохновляемых охраняемыми традиционными выражениями культуры, заимствованных из них, основанных на них или являющихся их адаптацией.]
<p style="text-align: center;">[СТАТЬЯ 5BIS [БАЗА ДАННЫХ], [ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ] [И] [ЗАЩИТНАЯ] ОХРАНА Охрана баз данных</p> <p>Признавая значение сотрудничества и консультаций с коренными и местными общинами при определении доступа к традиционным знаниям, государства-члены с учетом национального законодательства и обычного права и при условии его соблюдения должны стремиться облегчать и поощрять формирование следующих национальных баз данных по традиционным знаниям, для которых бенефициары могут добровольно предоставлять свои традиционные знания:</p> <p>5BIS.1 Публично доступных национальных баз данных по традиционным знаниям для целей транспарентности, надежности, сохранения и трансграничного сотрудничества, а также в соответствующих случаях для облегчения и поощрения создания традиционных знаний, обмена ими, их распространения и доступа к ним.</p> <p>5BIS.2 Национальных баз данных по традиционным знаниям, доступных только ведомствам интеллектуальной собственности для целей предотвращения ошибочного предоставления прав интеллектуальной собственности. Ведомства интеллектуальной собственности должны стремиться обеспечить, чтобы в отношении такой информации соблюдался режим конфиденциальности, за исключением тех случаев, когда она цитируется в рамках экспертизы заявки на охрану интеллектуальной собственности.</p> <p>5BIS.3 Не являющихся публично доступными национальных баз данных по традиционным знаниям для целей кодификации и сохранения традиционных знаний в коренных и местных общинах. Не являющиеся публично доступными</p>	

<p align="center">Охрана традиционных знаний: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/4</p>	<p align="center">Охрана традиционных выражений культуры: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/5</p>
<p>национальные базы данных по традиционным знаниям должны быть доступны только бенефициарам согласно соответствующим нормам обычного права и сложившейся практике доступа к таким традиционным знаниям или их использования.</p> <p align="center">[Дополнительная] [защитная] охрана</p> <p>5BIS.4 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] должны [стремятся], при условии соблюдения и с учетом национального законодательства и обычного права:</p> <p>(a) [содействовать/способствовать формированию [публично доступных] национальных баз данных традиционных знаний для целей защитной охраны традиционных знаний, [в том числе путем недопущения ошибочного предоставления патентов] и/или для целей обеспечения транспарентности, определенности, сохранности и/или трансграничного сотрудничества;]</p> <p>(b) [содействовать/способствовать, в соответствующих случаях, созданию, обмену, распространению и обеспечению доступности [публично доступных] баз данных генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами;]</p> <p>(c) [предусматривать процедуры возражения, позволяющие третьим сторонам оспаривать законность патента [путем предоставления информации об известном уровне техники];]</p> <p>(d) стимулировать разработку и применение добровольных кодексов поведения; и</p> <p>(e) [предотвращать раскрытие, приобретение и использование другими сторонами информации, контролируемой бенефициарами на законных основаниях, без [согласия] бенефициаров/носителей/владельцев, в нарушение справедливой коммерческой практики, при условии, что она сохраняется [в тайне], что были приняты разумные меры для</p>	

<p align="center">Охрана традиционных знаний: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/4</p>	<p align="center">Охрана традиционных выражений культуры: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/5</p>
<p>предотвращения ее несанкционированного раскрытия и что она обладает ценностью;]</p> <p>(f) [рассмотреть возможность создания [публично доступных] баз данных традиционных знаний, доступных для патентных ведомств, для предотвращения ошибочной выдачи патентов, а также формирования и поддержания таких баз данных в соответствии с национальным законодательством;</p> <p>(ii) должны быть установлены минимальные стандарты для гармонизации структуры и содержания таких баз данных;</p> <p>(iii) базы данных должны содержать:</p> <p>а. материалы на языках, которые могут пониматься патентными экспертами;</p> <p>б. письменную и устную информацию о традиционных знаниях;</p> <p>с. соответствующий письменный и устный уровень техники применительно к традиционным знаниям.]</p> <p>(g) [разработать надлежащие и достаточные рекомендации по проведению патентными ведомствами поиска и экспертизы по патентным заявкам, касающимся традиционных знаний.]</p> <p>5BIS.5 [Для документирования того, как и где используются традиционные знания, а также сохранения и поддержания таких знаний, национальные органы [должны вести]/[ведут] работу по кодификации устной информации, касающейся традиционных знаний, и формированию [публично доступных] баз данных традиционных знаний.]]</p> <p>5BIS.6 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны рассмотреть]/[рассматривают] возможности сотрудничества в области создания таких баз данных, особенно в случаях, когда традиционные знания не находятся</p>	

Охрана традиционных знаний: проект статей WIPO/GRTKF/IC/37/4	Охрана традиционных выражений культуры: проект статей WIPO/GRTKF/IC/37/5
<p>исключительно в границах одного [государства-члена]/[Договаривающейся стороны]. [Если в базу данных включаются традиционные знания, отвечающие определению статьи 2, охраняемые традиционные знания должны предоставляться другим лицам только с предварительного осознанного согласия или одобрения или при участии носителя традиционных знаний.]</p> <p>5BIS.7 Кроме того, [должны предприниматься]/[предпринимаются] усилия по облегчению доступа к таким базам данных ведомств интеллектуальной собственности, что будет способствовать принятию соответствующих решений. [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны рассмотреть]/[рассматривают] возможности задействования потенциала международного сотрудничества. Информация, предоставляемая ведомствам интеллектуальной собственности [должна включать]/[включает] только информацию, которая может быть использована для отказа от сотрудничества и, таким образом, не [должна включать]/[включает] охраняемые традиционные знания.</p> <p>5BIS.8 Национальные учреждения [должны предпринимать]/[предпринимают] усилия по кодификации публично доступной информации, касающейся традиционных знаний, для более активного формирования [публично доступных] баз данных традиционных знаний в интересах сохранения и поддержания таких знаний.</p> <p>5BIS.9 Кроме того, ведомства интеллектуальной собственности [должны предпринимать]/[предпринимают] усилия по облегчению доступа к публично доступной информации, в том числе информации, содержащейся в [публично доступных] базах данных традиционных знаний.</p> <p>5BIS.10 Ведомства интеллектуальной собственности [должны обеспечивать]/[обеспечивают] соблюдение в отношении такой информации режима конфиденциальности, за исключением случаев, когда она цитируется в качестве известного уровня техники в процессе экспертизы патентной заявки.]]</p>	
[СТАТЬЯ 6	[СТАТЬЯ 10

Охрана традиционных знаний: проект статей	Охрана традиционных выражений культуры: проект статей
<p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/4</p>	<p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/5</p>
<p align="center">САНКЦИИ, СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРАВ/ПРИМЕНЕНИЕ</p>	<p align="center">[САНКЦИИ, СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРАВ]/[ИНТЕРЕСОВ]]</p>
<p>Вариант 1</p>	<p><i>Альтернативный вариант 1</i></p>
<p>Государства-члены принимают надлежащие, эффективные, сдерживающие и соразмерные правовые и/или административные меры для борьбы с нарушениями прав, указанных в настоящем документе.</p>	<p>Государства-члены принимают надлежащие, эффективные, сдерживающие и соразмерные правовые и/или административные меры для борьбы с нарушениями прав, указанных в настоящем документе.</p>
<p>Вариант 2</p>	<p><i>Альтернативный вариант 2</i></p>
<p>6.1 [Государства-члены [должны обеспечить]/[обеспечивают] наличие предусмотренных законодательством [доступных, надлежащих и адекватных] [уголовно-, гражданско- [и] административно-правовых] процедур защиты прав [, урегулирования споров][, санкций] [и средств правовой защиты] против [умышленного или неумышленного [ущерба имущественным и/или неимущественным интересам]] [нарушения охраняемых прав на традиционные знания, которые предоставляются в соответствии с настоящим документом.] [[незаконного присвоения/неправомерного использования/несанкционированного использования/несправедливого и неравноправного использования] или неправомерного использования традиционных знаний], достаточных для того, чтобы они послужили фактором сдерживания от совершения новых нарушений.]</p>	<p>10.1 Государства-члены [совместно с коренными [народами]] принимают доступные, надлежащие, эффективные, [сдерживающие] и соразмерные правовые и/или административные меры для борьбы с нарушениями прав, указанных в настоящем документе. Коренные [народы] имеют право инициировать защиту от своего имени и не обязаны предоставлять доказательства экономического ущерба.</p> <p>10.2 Если нарушение прав, охраняемых настоящим документом, установлено согласно пункту 10.1, санкции включают соответствующие гражданские и уголовные правоохранительные меры. Исходя из характера и последствий нарушения, средства правовой защиты могут включать меры реституционного правосудия [, такие как репатриацию].</p>
<p>6.2 Указанные в пункте 1 процедуры должны быть доступными, эффективными, справедливыми, основанными на равноправии, адекватными [надлежащими] и необременительными для [носителей]/[владельцев] охраняемых традиционных знаний. [Эти процедуры также должны предусматривать гарантии соблюдения законных интересов третьих лиц и общественных интересов.]</p>	<p><i>Альтернативный вариант 3</i></p> <p>Государства-члены обязуются принять в соответствии со своей правовой системой надлежащие, эффективные и соразмерные правовые и/или административные меры, обеспечивающие применение настоящего документа.</p>
<p>6.3 [Бенефициары [должны иметь]/[имеют] право возбуждать процессуальные действия в случаях нарушения или несоблюдения их прав согласно пунктам 1 и 2.]</p>	<p><i>Альтернативный вариант 4</i></p> <p>Государства-члены/Договаривающиеся стороны должны предусматривать/</p>

<p align="center">Охрана традиционных знаний: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/4</p>	<p align="center">Охрана традиционных выражений культуры: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/5</p>
<p>6.4 [В зависимости от обстоятельств санкции и средства правовой защиты должны учитывать санкции и средства правовой защиты, которые будут использовать коренные народы и местные общины.]</p> <p>6.5 [В случае возникновения спора между бенефициарами или между бенефициарами и пользователями традиционных знаний каждая сторона [может]/[имеет право] передать дело на рассмотрение с использованием [независимого] альтернативного механизма урегулирования споров, признанного международным, региональным или [, в случае, если обе стороны являются гражданами одной страны,] национальным законодательством [, который в наибольшей степени отвечает потребностям носителей традиционных знаний].]</p> <p>6.6 [Если, согласно применимому внутригосударственному праву, установлено, что широкое/[международное] распространение [охраняемого объекта]/[традиционных знаний] за пределами опознаваемого практикующего сообщества является результатом акта [незаконного присвоения/неправомерного использования/несанкционированного использования/несправедливого и неравноправного использования] или иного нарушения национального законодательства, бенефициары имеют право на справедливую и соразмерную компенсацию/роялти.]</p> <p>6.7 Если нарушение прав, охраняемых настоящим документом, предусмотрено процедурой, определенной в пункте 6.1, исходя из характера и последствий нарушения санкции могут включать меры реституционного правосудия.]</p>	<p>предусматривают соответствующие национальному законодательству необходимые правовые меры, меры политики или административные меры, направленные на предотвращение причинения умышленного или неумышленного вреда интересам бенефициаров.]</p>
<p align="center">[СТАТЬЯ 7 ТРЕБОВАНИЕ О РАСКРЫТИИ</p> <p>Вариант 1</p> <p>В тех случаях, когда это предусмотрено национальным законодательством, пользователи традиционных знаний соблюдают требования в отношении раскрытия источника и/или происхождения традиционных знаний.</p>	

<p align="center">Охрана традиционных знаний: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/4</p>	<p align="center">Охрана традиционных выражений культуры: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/5</p>
<p>Вариант 2</p> <p>7.1 Заявки на права интеллектуальной собственности, касающиеся [изобретения] какого-либо процесса или продукта, которые имеют отношение к традиционным знаниям или в которых эти знания используются, включают информацию о стране, в которой [изобретатель] заявитель собрал или получил эти знания (предоставляющей стране), а также о стране происхождения, если предоставляющая страна не является страной происхождения традиционных знаний. В заявке также указывается, было ли получено предварительное осознанное согласие или одобрение на доступ и использование и обеспечено соответствующее участие.]</p> <p>7.2 [В случае, если изложенная в пункте 1 информация заявителю не известна, заявитель указывает непосредственный источник, из которого [изобретатель] заявитель собирал или получал традиционные знания.]</p> <p>7.3 [В случае невыполнения заявителем положений пунктов 1 и 2 рассмотрение заявки прекращается до тех пор, пока не будут выполнены эти условия. Ведомство интеллектуальной собственности может установить срок, в течение которого заявитель должен выполнить положения, изложенные в пунктах 1 и 2. Если за установленный срок заявитель не предоставит такую информацию, ведомство интеллектуальной собственности может отклонить заявку.]</p> <p>7.4 [В случае невыполнения заявителем предусмотренных в данной статье обязательств или предоставления неверной или ложной информации права, возникшие в результате выдачи, отзываются и объявляются утратившими силу.]</p> <p>Вариант 3</p> <p>7.1 [Заявки на [патенты] права интеллектуальной собственности, касающиеся [изобретения] какого-либо процесса или продукта, [которые имеют отношение к традиционным знаниям или] в которых эти знания [напрямую]</p>	

<p style="text-align: center;">Охрана традиционных знаний: проект статей</p> <p style="text-align: center;">WIPO/GRTKF/IC/37/4</p>	<p style="text-align: center;">Охрана традиционных выражений культуры: проект статей</p> <p style="text-align: center;">WIPO/GRTKF/IC/37/5</p>
<p>используются, включают информацию о стране, в которой [изобретатель] заявитель собрал или получил эти знания (предоставляющей стране), а также о стране происхождения, если предоставляющая страна не является страной происхождения традиционных знаний. В заявке также указывается, было ли получено предварительное осознанное согласие или одобрение на доступ и использование и обеспечено соответствующее участие.]</p> <p>7.2 [В случае, если изложенная в пункте 1 информация заявителю не известна, заявитель указывает непосредственный источник, из которого [изобретатель] заявитель собирал или получал охраняемые традиционные знания.]</p> <p>7.3 [В случае невыполнения заявителем положений пунктов 1 и 2 рассмотрение заявки прекращается до тех пор, пока не будут выполнены эти условия. [Патентное] ведомство интеллектуальной собственности может установить срок, в течение которого заявитель должен выполнить положения, изложенные в пунктах 1 и 2. Если за установленный срок заявитель не предоставит такую информацию, [патентное] ведомство интеллектуальной собственности может отклонить заявку.]</p> <p>7.4 [Если [впоследствии обнаружится, что] заявитель не выполнил положения, изложенные в пунктах 1 и 2, это не повлияет на права, возникшие в связи с выданным патентом. Тем не менее, могут быть применены другие предусмотренные национальным законодательством санкции за рамками патентной системы, включая уголовные санкции, в частности штрафы.]</p> <p>7.5 [В случае предоставления заявителем заведомо неверной или ложной информации права, возникшие в результате выдачи, отзываются и объявляются утратившими силу.]</p> <p>Вариант 4</p> <p style="text-align: center;">[ТРЕБОВАНИЕ О НЕРАСКРЫТИИ]</p>	

<p style="text-align: center;">Охрана традиционных знаний: проект статей</p> <p style="text-align: center;">WIPO/GRTKF/IC/37/4</p>	<p style="text-align: center;">Охрана традиционных выражений культуры: проект статей</p> <p style="text-align: center;">WIPO/GRTKF/IC/37/5</p>
<p>Требования о патентном раскрытии не включают требование об обязательном раскрытии традиционных знаний, если только такое раскрытие не является существенным для таких критериев патентоспособности, как новизна, изобретательский уровень или применимость.]]</p>	
<p style="text-align: center;">[СТАТЬЯ 8 УПРАВЛЕНИЕ [ПРАВАМИ]/[ИНТЕРЕСАМИ]</p> <p>Вариант 1</p> <p>[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут учредить]/ [учреждают]/ [назначают] компетентный орган или органы при [прямом участии и с одобрения] [свободном предварительном осознанном согласии] [консультативном участии] [бенефициаров] [владельцев традиционных знаний] в соответствии с их национальным законодательством [для управления своими правами/интересами, предусмотренными настоящим документом] [и не ущемляя прав [бенефициаров] [владельцев традиционных знаний] для управления своими правами/интересами в соответствии с их обычными правилами, договоренностями, законами и практикой].</p> <p>Вариант 2</p> <p>[Государства-члены]/ [Договаривающиеся стороны] могут учредить или назначить компетентный орган или органы в соответствии с национальным законодательством для управления своими правами/интересами, предусматриваемыми настоящим [документом].</p> <p>Вариант 3</p> <p>Государства-члены могут учредить компетентные органы в соответствии с национальным или обычным правом, которые отвечают за национальные базы данных по традиционным знаниям, предусмотренные настоящим [документом].</p>	<p style="text-align: center;">[СТАТЬЯ 6 УПРАВЛЕНИЕ [ПРАВАМИ]/[ИНТЕРЕСАМИ]</p> <p><i>Альтернативный вариант 1</i></p> <p>6.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут учредить или назначить компетентный орган, в соответствии с национальным законодательством, для управления по согласованию с бенефициарами, когда это применимо, правами/интересами, предусмотренными настоящим документом.</p> <p>6.2 [Сведения о любом органе, учрежденном или назначенном в соответствии с пунктом 1, [должны быть сообщены]/[сообщаются] Международному бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности.]</p> <p><i>Альтернативный вариант 2</i></p> <p>6.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут учредить или назначить компетентный орган, в соответствии с национальным законодательством, с явного одобрения бенефициаров/совместно с бенефициарами для управления правами/интересами, предусмотренными настоящим [документом].</p> <p>6.2 [Сведения о любом органе, учрежденном или назначенном в соответствии с пунктом 1, [должны быть сообщены]/[сообщаются] в Международное бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности.]</p>

<p style="text-align: center;">Охрана традиционных знаний: проект статей</p> <p style="text-align: center;">WIPO/GRTKF/IC/37/4</p>	<p style="text-align: center;">Охрана традиционных выражений культуры: проект статей</p> <p style="text-align: center;">WIPO/GRTKF/IC/37/5</p>
<p>А их обязанности может входить получение, документальное оформление, хранение и публикация в интернете информации, касающейся традиционных знаний.]</p>	
<p style="text-align: center;">[СТАТЬЯ 9 ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ</p> <p>Вариант 1</p> <p>В соответствии с обязательствами, установленными в настоящем документе, государства-члены могут в особых случаях принять оправданные исключения и ограничения, необходимые для защиты общественных интересов, при условии, что эти исключения и ограничения не вступают в необоснованное противоречие с интересами бенефициаров и не наносят необоснованного ущерба выполнению настоящего документа.</p> <p>Вариант 2</p> <p>Общие исключения</p> <p>9.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут принимать надлежащие ограничения и исключения в соответствии с национальным законодательством [с предварительного осознанного согласия или одобрения и при участии бенефициаров] [в консультации с бенефициарами] [с привлечением бенефициаров] [при условии, что использование [охраняемых] традиционных знаний:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) [обеспечивает, когда это возможно, признание бенефициаров;] (b) [не носит оскорбительного или уничижительного характера по отношению к бенефициарам;] (c) [соответствует добросовестной практике;] (d) [не противоречит нормальному применению традиционных знаний] 	<p style="text-align: center;">[СТАТЬЯ 7 ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ</p> <p><i>Альтернативный вариант 1</i></p> <p>В соответствии с обязательствами, установленными в настоящем документе, государства-члены могут в особых случаях принять оправданные исключения и ограничения, необходимые для защиты общественных интересов, при условии, что эти исключения и ограничения не вступают в необоснованное противоречие с интересами бенефициаров [и обычным правом коренных [народов] и местных общин] и не наносят необоснованного ущерба выполнению настоящего документа.</p> <p><i>Альтернативный вариант 2</i></p> <p>При реализации настоящего документа государства-члены могут принимать ограничения и исключения, которые могут быть определены в соответствии с национальным законодательством, в том числе являться частью обычного права.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. В той мере, в какой национальное законодательство разрешает то или иное действие в отношении произведений, охраняемых авторским правом, знаков и символов, охраняемых законодательством о товарных знаках, или объектов, охраняемых законодательством об интеллектуальной собственности, такое действие [не запрещается/не должно запрещаться] нормами, касающимися охраны ТВК. 2. Независимо от того, разрешены ли уже такие действия в соответствии с пунктом (1), государства-члены [должны устанавливать/устанавливают] [могут установить] исключения [, такие как исключения] в отношении:

<p align="center">Охрана традиционных знаний: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/4</p>	<p align="center">Охрана традиционных выражений культуры: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/5</p>
<p>бенефициарами; и]</p> <p>(е) [не ущемляет необоснованно законные интересы бенефициаров с учетом законных интересов третьих лиц.]]</p> <p>9.2 [Когда существует обоснованное опасение причинения непоправимого вреда, связанного с [сохраняемыми в тайне] и [священными] традиционными знаниями, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не могут устанавливать]/[не устанавливают]/[не должны устанавливать] исключения и ограничения.]</p> <p>Специальные исключения</p> <p>9.3 [[В дополнение к ограничениям и исключениям, предусматриваемым пунктом 1,] [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут принять в соответствии с национальным законодательством надлежащие исключения или ограничения в следующих целях:</p> <p>(а) образование и обучение, но не проведение научных исследований, в результате которых происходит извлечение прибыли или достижение коммерческих целей;</p> <p>(b) сохранение, демонстрация и презентация в архивах, библиотеках, музеях или учреждениях культуры в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или других общегосударственных целях; и</p> <p>(c) в случае национальной чрезвычайной ситуации или других исключительно серьезных обстоятельств, для охраны здоровья населения или окружающей среды [или в случаях использования в государственных некоммерческих целях];</p> <p>(d) [создание оригинального авторского произведения на основе традиционных знаний];</p> <p>(е) для исключения из охраны диагностических, терапевтических и хирургических методов лечения людей и животных.</p>	<p>(a) образования, обучения и научных исследований;</p> <p>(b) сохранения, демонстрации, исследования и презентации в архивах, библиотеках, музеях или иных учреждениях культуры;</p> <p>(c) создания литературных, художественных или творческих произведений, вдохновляемых традиционными выражениями культуры, основанных на них или заимствованных из них.</p> <p>3. Государство-член может предусмотреть исключения и ограничения помимо допускаемых положениями пункта (2).</p> <p>4. Государство-член предусматривает/должно предусмотреть исключения и ограничения в отношении случайного использования/применения/включения охраняемого традиционного выражения культуры в другое произведение или другие объекты или в отношении случаев, когда пользователь не знал или не имел разумных причин быть осведомленным о том, что традиционное выражение культуры находится под охраной.</p> <p><i>Альтернативный вариант 3</i></p> <p>[В соответствии с обязательствами, установленными в настоящем документе.]/[При реализации настоящего документа] государства-члены могут в особых случаях принять исключения и ограничения при условии, что такие исключения и ограничения не вступают в необоснованное противоречие с законными интересами бенефициаров, принимая во внимание законные интересы третьих сторон.</p> <p><i>Альтернативный вариант 4</i></p> <p>Общие исключения</p> <p>7.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут применять]/[должны применять]/[применяют] надлежащие ограничения и исключения, предусмотренные национальным законодательством, [по согласованию с бенефициарами] [при участии бенефициаров] [,при условии, что</p>

<p style="text-align: center;">Охрана традиционных знаний: проект статей</p> <p style="text-align: center;">WIPO/GRTKF/IC/37/4</p>	<p style="text-align: center;">Охрана традиционных выражений культуры: проект статей</p> <p style="text-align: center;">WIPO/GRTKF/IC/37/5</p>
<p>Это положение, за исключением подпункта (с), не [должно применяться]/[применяется] к традиционным знаниям, описанным в статье 5(а)/5.1.]</p> <p>9.4 Независимо от того, разрешены ли уже такие действия в соответствии с пунктом 1, разрешается следующее:</p> <p>(а) использование традиционных выражений культуры в учреждениях культуры, признанных соответствующим национальным законодательством, архивах, библиотеках, музеях в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или иных целях в интересах общества, в том числе для его сохранения, демонстрации, исследования и презентации; и</p> <p>(b) создание оригинального авторского произведения на основе традиционных знаний.]</p> <p>9.5 [[Не существует права, позволяющего [исключить возможность использования другими лицами] знаний, которые:]/[Положения статьи 5 не применяются к использованию знаний, которые:]</p> <p>(а) были созданы независимо [за пределами общины бенефициаров]; или</p> <p>(b) [правомерно] происходят из иных источников, чем среда бенефициаров.</p> <p>(с) известны [законным путем] за пределами общины бенефициаров.]</p> <p>9.6. [Охраняемые традиционные знания не считаются подвергнувшимися незаконному присвоению и неправомерному использованию, если эти охраняемые традиционные знания были:</p> <p>(а) получены из печатной публикации;</p>	<p>использование [охраняемых] традиционных выражений культуры:</p> <p>(а) [обеспечивает, когда это возможно, признание бенефициаров;]</p> <p>(b) [не носит оскорбительного или уничижительного характера по отношению к бенефициарам;]</p> <p>(с) [соответствует нормам правомерного использования/добросовестного ведения дел/добросовестной практики;]</p> <p>(d) [не противоречит нормальному использованию традиционных выражений культуры бенефициарами; и]</p> <p>(е) [не ущемляет необоснованным образом законные интересы бенефициаров с учетом законных интересов третьих лиц.]]</p> <p><i>Альтернативный вариант</i></p> <p>7.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут применять]/[должны применять]/[применяют] надлежащие ограничения и исключения, предусмотренные национальным законодательством [,при условии, что использование [эти ограничения или исключения]:</p> <p>(а) ограничиваются определенными особыми случаями;</p> <p>(b) [не [мешают] нормальному [использованию] традиционных выражений культуры бенефициарами;]</p> <p>(с) [не ущемляют необоснованным образом законные интересы бенефициаров;]</p> <p>(d) [обеспечивают, чтобы [использование] традиционных выражений культуры:</p> <p>i. не было оскорбительным или уничижительным для</p>

<p align="center">Охрана традиционных знаний: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/4</p>	<p align="center">Охрана традиционных выражений культуры: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/5</p>
<p>(b) получены от одного или нескольких носителей охраняемых традиционных знаний с их предварительного обоснованного согласия или одобрения и при их участии; или</p> <p>(c) если к полученным охраняемым традиционным знаниям применяются взаимосогласованные условия [доступа и совместного пользования выгодами] /[справедливой и соразмерной компенсации], которые были согласованы с национальным координационным центром.]</p> <p>9.7 [Национальные органы исключают из охраны традиционные знания, которые уже являются доступными широкой публике без ограничений.]</p> <p>Вариант 3</p> <p>В соответствии с обязательствами, установленными в настоящем документе, государства-члены могут принять исключения и ограничения, которые могут быть определены в соответствии с национальным законодательством и обычным правом.]</p>	<p>бенефициаров;</p> <p>ii. сопровождалось во всех возможных случаях признанием бенефициаров;] и</p> <p>iii. [было совместимо с добросовестной практикой.]]</p> <p align="right"><i>[Конец альтернативного варианта]</i></p> <p>7.2 [а существует обоснованное опасение причинения непоправимого вреда [священным] и [сохраняемым в тайне] традиционным выражениям культуры, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не могут устанавливать]/[не должны устанавливать]/[не устанавливают] исключения и ограничения.]</p> <p>Специальные исключения</p> <p>7.3 [[С учетом ограничений, предусмотренных пунктом 1,]/[Кроме того,] [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут принимать] [должны принимать] [принимают] надлежащие ограничения или исключения в соответствии с национальным законодательством или, соответственно, [носителей]/[владельцев] оригинальных произведений:</p> <p>(a) [в интересах образования, обучения и научных исследований, проводимых в рамках общенациональных протоколов, исключая случаи, когда это имеет своим результатом извлечение прибыли или достижение коммерческих целей;]</p> <p>(b) [в интересах сохранения, [демонстрации] и презентации в архивах, библиотеках, музеях или иных учреждениях культуры, признаваемых национальным законодательством, в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или в иных целях, отвечающих общественным интересам;]</p> <p>(c) [в интересах создания оригинального [авторского] произведения, вдохновленного традиционными выражениями</p>

Охрана традиционных знаний: проект статей WIPO/GRTKF/IC/37/4	Охрана традиционных выражений культуры: проект статей WIPO/GRTKF/IC/37/5
	<p>культуры или основанного на мотивах, заимствованных из традиционных выражений культуры;]</p> <p>[Настоящее положение [не применяется]/[не должно применяться] к [охраняемым] традиционным выражениям культуры, упоминаемым в статье 5.1.]</p> <p>7.4 [Независимо от того, разрешены ли уже такие действия в соответствии с пунктом 1, [должно разрешаться][разрешается] следующее:</p> <p>(a) [использование традиционных выражений культуры в учреждениях культуры, признанных соответствующим национальным законодательством, архивах, библиотеках, музеях, в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или иных целях, отвечающих общественным интересам, в том числе для их сохранения, демонстрации], исследования и презентации;]</p> <p>(b) создание оригинального [авторского] произведения, вдохновленного традиционными выражениями культуры или основанного на мотивах, заимствованных из традиционных выражений культуры;]</p> <p>(c) [использование/применение традиционного выражения культуры, полученного [законным образом] из иных источников, нежели бенефициары; и]</p> <p>(d) [использование/применение традиционного выражения культуры, знание о котором получено [законным путем] не из общины бенефициаров.]</p> <p>7.5 [[За исключением охраны от раскрытия традиционных выражений культуры, сохраняемых в тайне], в той мере, в какой то или иное действие в отношении произведений, охраняемых [правами интеллектуальной собственности [,включая]]/[авторское право, знаков или символов, охраняемых законодательством о товарных знаках, изобретений, охраняемых патентами, или полезных моделей и промышленных образцов, охраняемых правами на промышленные образцы, допускается национальным законодательством, такое</p>

Охрана традиционных знаний: проект статей WIPO/GRTKF/IC/37/4	Охрана традиционных выражений культуры: проект статей WIPO/GRTKF/IC/37/5
	действие [не должно запрещаться]/[не запрещается] нормами, регулирующими охрану традиционных выражений культуры].]
<p style="text-align: center;">СТАТЬЯ 10 СРОК ОХРАНЫ</p> <p>[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут определить надлежащий срок охраны прав/традиционных знаний в соответствии со [статьей 5/, [которая [может] [должна осуществляться]/[осуществляется] до тех пор, пока традиционные знания отвечают/удовлетворяют [критериям охраноспособности] согласно статье [3]/[5].]</p>	<p style="text-align: center;">[СТАТЬЯ 8] [СРОК [ОХРАНЫ]/[ЗАЩИТЫ]</p> <p><i>Вариант 1</i></p> <p>8.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут определить надлежащий срок охраны традиционных выражений культуры/действия прав на традиционные выражения культуры в соответствии с [настоящим [документом]/[[который может действовать] [который должен действовать]/[который действует] до тех пор, пока традиционные выражения культуры отвечают/удовлетворяют [критериям охраноспособности], установленным настоящим [документом], и по согласованию с бенефициарами.]]</p> <p>8.2 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут установить, что охрана традиционных выражений культуры от любого искажения, извращения или иного изменения или нарушения, совершаемого с целью нанесения им ущерба или нанесения ущерба репутации или престижу бенефициаров или региону их происхождения, [должна являться]/[является] бессрочной.</p> <p><i>Вариант 2</i></p> <p>8.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] обеспечивают охрану объектов, о которых идет речь в настоящем [документе] до тех пор, пока в отношении бенефициаров охраны продолжает действовать объем охраны, предусмотренный статьей 3.</p> <p><i>Вариант 3</i></p> <p>8.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут определить,</p>

<p align="center">Охрана традиционных знаний: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/4</p>	<p align="center">Охрана традиционных выражений культуры: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/5</p>
	<p>что срок охраны традиционных выражений культуры, по крайней мере в отношении их имущественных аспектов, [должен быть ограниченным]/[ограничивается.]</p>
<p align="center">СТАТЬЯ 11 ФОРМАЛЬНОСТИ</p> <p>Вариант 1</p> <p>[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не должны обусловливать]/[не обусловливают] охрану традиционных знаний никакими формальностями.</p> <p>Вариант 2</p> <p>[[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут требовать] [требуют] соблюдения ряда формальностей для обеспечения охраны традиционных знаний.]</p> <p>Вариант 3</p> <p>[Охрана традиционных знаний согласно статье 5 [не должна быть обусловлена]/[не обусловлена] никакими формальностями. Однако в интересах транспарентности, надежности и сохранения традиционных знаний соответствующий национальный орган (или органы) или межправительственный региональный орган (или органы) может вести реестры или иные записи традиционных знаний для облегчения охраны согласно статье 5.]</p>	<p align="center">[СТАТЬЯ 9] ФОРМАЛЬНОСТИ</p> <p><i>Вариант 1</i></p> <p>9.1 [В качестве общего правила] [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не должны обусловливать]/[не обусловливают] охрану традиционных выражений культуры никакими формальностями.</p> <p><i>Вариант 2</i></p> <p>9.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут требовать] требуют соблюдения ряда формальностей для обеспечения охраны традиционных выражений культуры.]</p> <p>9.2 Независимо от положений пункта 1, [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] не вправе обусловливать охрану традиционных выражений культуры, сохраняемых в тайне, какими-либо формальностями.</p>
<p align="center">СТАТЬЯ 12 ПЕРЕХОДНЫЕ МЕРЫ</p> <p>12.1 Настоящие положения [должны применяться]/[применяются] ко всем традиционным знаниям, которые на момент вступления в силу данных</p>	<p align="center">[СТАТЬЯ 11] [ПЕРЕХОДНЫЕ МЕРЫ]</p> <p>11.1 Настоящий [документ] [должен применяться]/[применяется] ко всем традиционным выражениям культуры, которые на момент вступления</p>

<p align="center">Охрана традиционных знаний: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/4</p>	<p align="center">Охрана традиционных выражений культуры: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/5</p>
<p>положений удовлетворяют критериям, изложенным в статье [3]/[5].</p> <p><i>Факультативное добавление</i></p> <p>12.2 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны предусмотреть]/[предусматривают] [необходимые меры для обеспечения] того, чтобы не пострадали [признаваемые национальным законодательством] права, уже приобретенные третьими лицами в соответствии с его национальным законодательством и международно-правовыми обязательствами.</p> <p><i>Альтернативный вариант</i></p> <p>12.2 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечить]/[обеспечивают], чтобы продолжающиеся акты в отношении традиционных знаний, которые начали совершаться до вступления в силу настоящего [документа] и которые были бы запрещены или которые иным образом регулировались бы данным [документом], [были приведены в соответствие с этими положениями в течение разумного периода времени после его вступления в силу], при условии соблюдения ранее добросовестно приобретенных прав третьих лиц]/могли совершаться и далее].</p> <p><i>Альтернативный вариант</i></p> <p>12.2 [Несмотря на положения пункта 1, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечить]/[обеспечивают], чтобы:</p> <p>(a) любое лицо, которое до момента вступления в силу настоящего документа начало использовать традиционные знания, получив к ним законный доступ, могло продолжать такое использование традиционных знаний[, при условии соблюдения права на компенсацию];</p> <p>(b) на аналогичных условиях такое право использования имело любое лицо, которое существенным образом подготовилось к использованию традиционных знаний;</p>	<p>[документа] в силу удовлетворяют критериям, изложенным в настоящем [документе].</p> <p>11.2 <i>Вариант 1:</i> [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечивать]/[обеспечивают] осуществление прав, приобретенных третьими сторонами на основании национального законодательства до вступления в силу настоящего [документа]].</p> <p>11.2 <i>Вариант 2:</i> Действия в отношении традиционных выражений культуры, начатые до вступления в силу настоящего [документа] и не допускаемые или иным образом регулируемые [документом], [[должны быть приведены] [приводятся] в соответствие с настоящим [документом] в течение разумного периода времени после его вступления в силу с учетом положений пункта 3]/[[должны быть разрешены]/[разрешаются]].</p> <p>11.3 В случае традиционных выражений культуры, которые имеют особую значимость для бенефициаров и которые были выведены из-под контроля таких бенефициаров, данные бенефициары [должны иметь]/[имеют] право вновь вступить во владение такими традиционными выражениями культуры.]</p>

<p align="center">Охрана традиционных знаний: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/4</p>	<p align="center">Охрана традиционных выражений культуры: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/5</p>
<p>(с) вышеизложенное не давало права использовать традиционные знания с нарушением условий, которые бенефициар может выдвинуть в качестве условий доступа.]</p>	
<p align="center">[СТАТЬЯ 13 СВЯЗЬ С ДРУГИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ</p> <p>13.1 Настоящий документ [должен устанавливать]/[устанавливает] взаимоподдерживающую связь [между [правами интеллектуальной собственности [патентными правами] [, основанными непосредственно на] [связанными с] [использовании] традиционных знаний и соответствующими [действующими] международными соглашениями и договорами.]</p> <p>[13.2 Никакие положения настоящего документа не должны толковаться как причиняющие вред или наносящие ущерб правам коренных [народов], закрепленным в Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов.]</p> <p>[13.3 В случае правовой коллизии права коренных [народов], закрепленные в упомянутой декларации, имеют преимущественную силу, и при любом толковании необходимо руководствоваться положениями этой декларации.]</p>	<p align="center">[СТАТЬЯ 12] [СВЯЗЬ С [ДРУГИМИ] МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ</p> <p>12.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [обязаны применять]/[применяют] настоящий [документ] таким образом, чтобы он действовал [взаимоподдерживающим образом] с [другими] [действующими] международными соглашениями.]</p> <p>[12.2 Никакие положения настоящего документа не могут/должны быть истолкованы как умаляющие или отменяющие права, которыми коренные [народы] или местные общины обладают в настоящее время или которые они могут приобрести в будущем, а также права коренных [народов], провозглашенные в Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов.</p> <p>[12.3 В случае правовой коллизии права коренных [народов], закрепленные в вышеупомянутой декларации, имеют преимущественную силу, и при любом толковании необходимо руководствоваться положениями этой декларации.]</p>
<p align="center">СТАТЬЯ 14 НЕУМАЛЕНИЕ ПРАВ</p> <p>Ничто в настоящем документе не может быть истолковано как умаляющее или прекращающее права, которыми коренные [народы] или местные общины обладают в настоящее время или которые они могут приобрести в будущем.</p>	

Охрана традиционных знаний: проект статей	Охрана традиционных выражений культуры: проект статей
<p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/4</p>	<p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/5</p>
<p align="center">[СТАТЬЯ 15 НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ]</p>	<p align="center">[СТАТЬЯ 13] [НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ]</p>
<p>[Возможность пользоваться правами и выгодами, вытекающими из охраны традиционных знаний в соответствии с национальными/внутренними мерами или законами, которые вводят в действие настоящие международные положения, [должна обеспечиваться]/[обеспечивается] всем правомочным бенефициарам, которые являются гражданами [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] [соответствующей страны] или постоянно проживают в нем, как это определяется международными обязательствами или договоренностями. Правомочные иностранные бенефициары [должны пользоваться]/[пользуются] теми же правами и выгодами, что и бенефициары, которые являются гражданами страны охраны, а также правами и выгодами, особо предоставляемыми настоящими международными положениями.]</p>	<p>В отношении охраны, предусмотренной настоящим [документом], [каждое государство-член]/[каждая Договаривающаяся сторона] [должно][а] предоставлять]/[предоставляет] бенефициарам, являющимся гражданами [другого государства-члена]/[другой Договаривающейся стороны] режим, являющийся не менее благоприятным, чем режим, который оно предоставляет бенефициарам, являющимся его собственными гражданами.]</p>
<p><i>Альтернативный вариант</i></p> <p>[Граждане [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] могут рассчитывать лишь на то, что предоставленная им охрана будет эквивалентна охране, обеспечение которой предполагается настоящим документом на территории другого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны], несмотря на то, что это [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] предусматривает для своих граждан более широкую охрану.]</p>	<p align="center">[АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ ВАРИАНТЫ СТАТЕЙ 8, 9, 10, 11 И 13 ОТСУТСТВУЮТ]</p>
<p align="right"><i>[Конец альтернативного варианта]</i></p>	
<p><i>Альтернативный вариант</i></p> <p>[В отношении традиционных знаний, которые соответствуют критериям, изложенным в статье 31, каждое [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] на своей территории [должна предоставить]/[предоставляет] бенефициарам охраны, определенным в статье 4, члены которых являются в первую очередь гражданами любого другого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] или постоянно проживают на их</p>	

<p align="center">Охрана традиционных знаний: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/4</p>	<p align="center">Охрана традиционных выражений культуры: проект статей</p> <p align="center">WIPO/GRTKF/IC/37/5</p>
<p>территории, такой же режим, какой она предоставляет бенефициарам – собственным гражданам.]</p> <p align="center"><i>[Конец альтернативного варианта]</i></p>	
<p align="center">[СТАТЬЯ 16 ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО</p> <p>Если одни и те же [охраняемые] традиционные знания [согласно статье 5] находятся на территории нескольких [государств-членов]/[Договаривающихся сторон], или ими пользуются несколько коренных и местных общин в нескольких [государствах-членах]/ [Договаривающихся сторонах], эти [государства-члены]/ [Договаривающиеся стороны] [должны стремиться]/[стремятся] сотрудничать друг с другом, в зависимости от обстоятельств, с привлечением соответствующих коренных и местных общин, когда это применимо, в целях выполнения положений настоящего [документа].]</p>	<p align="center">[СТАТЬЯ 14] [ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО</p> <p>В тех случаях, когда [охраняемые] традиционные выражения культуры находятся на территории разных [государств-членов]/[Договаривающихся сторон], такие [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны сотрудничать]/[сотрудничают] друг с другом в решении вопросов, относящихся к [охраняемым] трансграничным традиционным выражениям культуры., при участии, в соответствующих случаях, заинтересованных коренных [народов] и местных общин, в целях реализации настоящего [документа].]</p>
	<p align="center">СТАТЬЯ 15 [НАРАЩИВАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА И ПОВЫШЕНИЕ ОСВЕДОМЛЕННОСТИ</p> <p>15.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны сотрудничать]/ [сотрудничают] в наращивании потенциала и развитии кадровых ресурсов, в частности потенциала и ресурсов бенефициаров, а также в развитии институционального потенциала для эффективной реализации настоящего [документа].</p> <p>15.2 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны предоставлять]/ [предоставляют] необходимые ресурсы коренным [народам] и местным общинам и объединяют с ними усилия в разработке проектов в области наращивания потенциала с коренными [народами] и местными общинами, ориентированных на развитие надлежащих механизмов и методов, таких как новые электронные и учебные материалы, отвечающие соответствующим культурным требованиям и разработанные при полном и деятельном участии коренных народов и местных общин и их организаций.</p>

<p>Охрана традиционных знаний: проект статей</p> <p>WIPO/GRTKF/IC/37/4</p>	<p>Охрана традиционных выражений культуры: проект статей</p> <p>WIPO/GRTKF/IC/37/5</p>
	<p>15.3 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечивать]/ [обеспечивают] полноценное участие бенефициаров и других соответствующих заинтересованных сторон, включая неправительственные организации и частный сектор.]</p> <p>15.4 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны принимать]/[принимают] меры для повышения осведомленности о [документе,] и, в частности, разъяснять пользователям и носителям традиционных выражений культуры их обязанности, предусмотренные настоящим документом.]</p>

[Конец приложения и документа]